people&technology

ALFA

35.00.132 ALFA H
35.00.133 ALFA E

(I) Manuale d'uso e manutenzione
e parti di ricambio

(DE) *Handbuch für Gebrauch und Wartung*
und Ersatzteilen

1.9.10405
07/2007

Orig.: 04/2005
vale da matricola:
Gültig ab der Seriennummer:
160374

RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41043 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it

INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso **corretto e sicuro** della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:

Attenzione:

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.

Pericolo:

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.
Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.
Prima di iniziare ad operare con la vostra MOTOSCOPA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.
Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.
Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.

Attenzione!

1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come motoscopa. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non puó essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
2) Questa Motoscopa deve essere utilizzata per spazzare pavimenti con qualsiasi rivestimento, o su piani o salite con pendenza fino al 20 % con macchina a motore termico, 18% con macchina a motore elettrico.
3) **IL FABBRICANTE**, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc.dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente.In particolare **IL FABBRICANTE** declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre **IL FABBRICANTE** non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
5) La motoscopa deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
6) Assicurasi che la macchina parcheggiata rimanga stabile .
7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
   - i motori non siano in funzione.
   - la chiave di avviamento sia stata tolta.
9) La motoscopa, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
10) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato.(nelle versioni elettriche a batteria)
11) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

EINLEITENDE INFORMATIONEN

Die nachstehenden Symbole sollen die Aufmerksamkeit des Lesers/Benutzers auf sich ziehen, damit die Maschine **ordnungsgemäß** und **sicher** verwendet wird. Sie haben folgende Bedeutungen

Achtung:

Unterstreicht einzuhaltende Verhaltensregeln, damit Schäden an der Maschine und gefährliche Situationen vermieden werden

Gefahr:

Unterstreicht das Bestehen von Restgefahren, die der Bediener zur Vermeidung von Unfällen/oder Sachschäden beachten muss.

Wichtig!

Dieses Handbuch sollte sorgfältig aufbewahrt werden, damit es im Bedarfsfall verfügbar ist.
Fordern Sie bitte beim Vertragshändler oder direkt beim Hersteller eine neue Kopie an, falls Ihre unbrauchbar werden oder verloren gehen sollte.
Wir behalten uns Änderungen an der Produktion vor, ohne Verpflichtung zur Aktualisierung älterer Handbücher.
Bevor Sie mit Ihrer KEHRMASCHINE die Arbeiten aufnehmen, lesen Sie bitte aufmerksam die im Handbuch enthaltenen Informationen, und halten Sie sich strikt an die angegebenen Hinweise.
Zur höchsten Wirksamkeit und Dauer der Maschine halten Sie sich bitte genau an die Tabelle, in der die regelmäßig durchzuführenden Arbeiten angegeben sind.
Wir möchten Ihnen dafür danken, dass Sie sich für uns entschieden haben, und stehen stets zu Ihrer vollen Verfügung.

Achtung!

1) Diese Maschine ist nur für den Gebrauch als Kehrmaschine vorgesehen. Wir übernehmen deshalb keine Verantwortung, wenn die Maschine anders verwendet wird, und sich hieraus eventuelle Schäden ergeben. Der Benutzer übernimmt das volle Risiko. Die Maschine darf vor allem nicht als Traktor und als Personentransportmittel verwendet werden.
2) Diese Kehrmaschine ist zum Kehren von jeder Art von Fußboden bzw. auf ebenen Flächen oder Neigungen zu verwenden, wobei Maschinen mit Wärmemotor bis zu einem Neigungswinkel von 20% und Maschinen mit Elektromotor bis zu einem Neigungswinkel von 18% arbeiten.
3) **DER FABRIKANT** ist nicht bei Unannehmlichkeiten, Brüchen, Unfällen usw. verantwortlich, die auf die Unkenntnis (oder die Missachtung) der im vorliegenden Handbuch enthaltenen Vorschriften zurückgehen. Dies gilt auch bei Abänderungen, Variationen und/oder Installationen von nicht zuvor autorisierten Zubehörteilen. **DER FABRIKANT** übernimmt insbesondere keine Verantwortung für Schäden, die auf falsche Manöver oder fehlende Wartung zurückgehen. Außerdem kann **DER FABRIKANT** nicht zur Verantwortung gezogen werden, wenn Eingriffe von nicht befugtem Personal durchgeführt werden.
4) Diese Maschine ist nicht zum Aufsaugen von giftigen und/oder brennbaren Substanzen geeignet und ist deshalb als Kategorie U zu klassifizieren.
5) Die Kehrmaschine darf nur von geschultem und befugtem Personal betätigt werden.
6) Sicherstellen, dass die geparkte Maschine still stehen bleibt.
7) Personen und besonders Kinder dürfen sich bei Benutzung nicht in der Nähe der Maschine befinden.
8) Das Gehäuse darf für Kontrollen und/oder Teileauswechslungen erst bei ausgeschalteter Maschine geöffnet werden. Es ist folgendes zu prüfen:
   - Die Motoren dürfen nicht in Funktion sein.
   - Der Zündschlüssel muss abgezogen sein.
9) Die Kehrmaschine muss während des Transportes am Verkehrsmittel befestigt sein.
10) Die Batterien dürfen nur in überdachten und gut gelüfteten Räumen aufgeladen werden. (auf elektrischen Versionen)
11) Die von der Maschine gesammelten Substanzen müssen gemäß der diesbezüglich geltenden, nationalen Gesetze entsorgt werden.

ISTRUZIONI PER L'IMBALLAGGIO

MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA
La macchina giunge imballata su pallet.
Il peso e le dimensioni sono riportate nel capitolo " **CARATTERISTICHE TECNICHE "**
Le forche del carrello o del transpallet devono essere posizionate in modo che il centro dell'imballo sia circa al centro delle forche stesse. Il collo deve essere movimentato con estrema attenzione, evitando urti e di alzarlo ad altezze considerevoli.
É vietato sovrapporre i colli fra loro.

TRASPORTO

Disimballo
Togliere la macchina dall'imballaggio con cura evitando manovre che potrebbero danneggiarla.
Montare il manubrio con la sua bulloneria in dotazione come mostrato in foto.
Controllare che tutte le sue parti siano integre, in caso contrario **NON** usare la macchina ma rivolgersi al rivenditore.

Contenuto dell'imballo
- Macchina
- Libretto uso e manutenzione
- Libretto catalogo parti di ricambio
- Dichiarazione di conformità
- Tagliando di garanzia

Nel caso in cui venga riscontrata la mancanza di qualche particolare sopraelencato rivolgersi subito al rivenditore.

Attenzione!
Assicurarsi che il materiale d'imballo (sacchetti, cartoni, pallet, ganci,ecc,ecc.) venga riposto al di fuori della portata dei bambini.

HINWEISE FÜR DIE VERPACKUNG

TRANSPORT DER VERPACKTEN MASCHINE
Die verpackte Maschine wird auf einer Palette geliefert.
Das Gewicht und die Größe werden im Kapitel "**TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN**" wiedergegeben.
Die Gabelstücke des Gabelstaplers oder der Transportpaletten müssen so angeordnet werden, dass sich die Mitte der Verpackung in der Mitte der Gabelstücke befindet. Die Verpackung muss mit äußerster Vorsicht bewegt werden, so dass Stöße und zu starkes Anheben vermieden werden.
Die Packstücke dürfen nicht übereinander gelagert werden.

TRANSPORT

Auspacken
Entfernen Sievorsichtig die Verpackung der Maschine und vermeiden Sie Handgriffe, die diese beschädigen könnten.
Die Lenkstange, wie auf der Abbildung gezeigt, mit den entsprechenden mitgelieferten Schrauben montieren.
Überprüfen Sie, ob alle Teile unbeschädigt sind; sollte dies nicht der Fall sein, nehmen Sie die Maschine **NICHT** in Betrieb, sondern wenden Sie sich an den Händler.

Inhalt der Verpackung
- Maschine
- Betriebs- und Wartungshandbuch
- Ersatzteilverzeichnis
- Konformitätserklärung
- Garantieschein

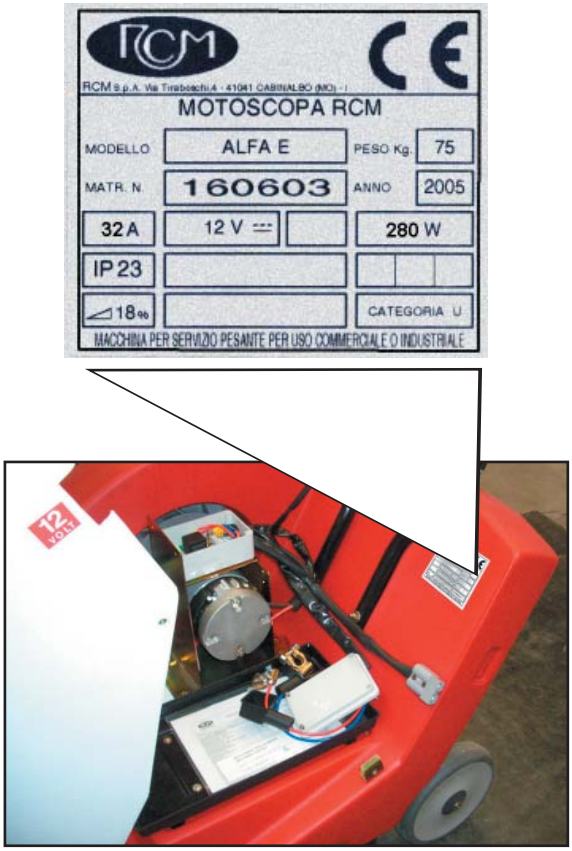
Sollte eins der oben aufgeführten Elemente fehlen, wenden Sie sich umgehend and en Händler.

Achtung!
Stellen Sie sicher, daß das Verpackungmaterial (Tüten, Kartons, Palletten, Haken, etc.) an einem geeigneten Ort, außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt wird.

GENERALITÁ

Dati per l'identificazione della motoscopa

FIG.1 TARGHETTA RIASSUNTIVA



RICHIESTE DI INTERVENTO

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- *Numero di matricola*
- *Il dettaglio dei difetti riscontrati*
- *I controlli eseguiti*
- *Le regolazioni effettuate e i loro effetti*
- *Ogni altra informazione utile*

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata

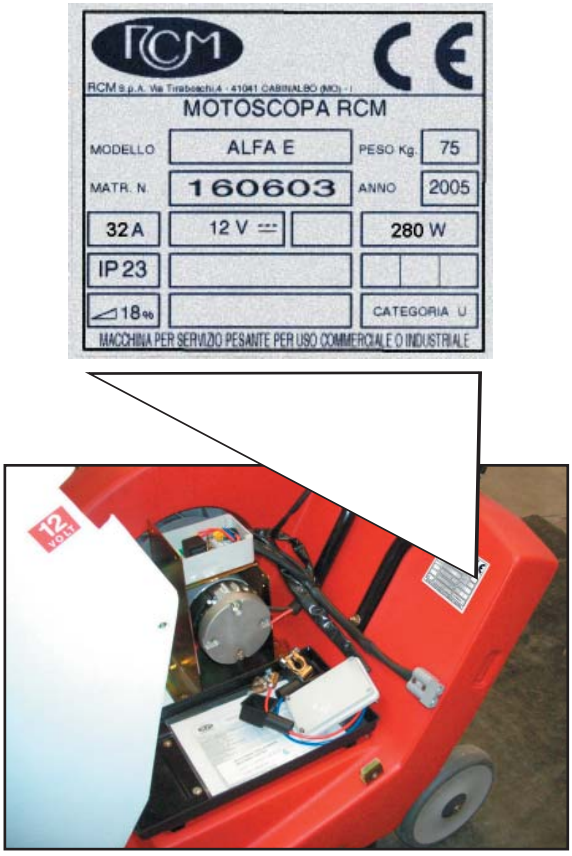
RICAMBI

Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente **RICAMBI ORIGINALI**, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

ALLGEMEINES

Kenndaten der Kehrmaschine

ABB.1 TYPENSCHILD DER MASCHINE



KUNDENDIENST

Kontaktieren Sie den Kundendienst bitte erst, nachdem Sie das Problem und seine Ursache genau analysiert haben, und nennen Sie dem Kundendienstbeauftragten bei Ihrem Anruf folgende Daten:

- *Fabriknummer*
- *Einzelheiten zum aufgetretenen Problem*
- *Bereits durchgeführte Kontrollen*
- *Veränderungen an der Einstellung und deren Auswirkungen.*
- *alle weiteren nützlichen Informationen*

Kontaktieren Sie den Kundendienst-vertragspartner in Ihrer Nähe.

ERSATZTEILE

Es dürfen nur **ORIGINALERSATZTEILE**, die vom Hersteller abgenommen und genehmigt sind, verwendet werden. Die Teile sollten rechtzeitig ausgetauscht werden, dies garantiert optimalen Betrieb der Maschine und Ersparnis, wenn sich größere Schäden vermeiden lassen.

INDICE PAG.

INFORMAZIONI PRELIMINARI **4**
ISTRUZIONI PER L'IMBALLAGGIO **6**
TRASPORTO **6**
GENERALITÀ **8**
RICHIESTE DI INTERVENTO **8**
CARATTERISTICHE TECNICHE **12**
COMANDI **18**
DESCRIZIONE DEI COMANDI **20**
NORME DI SICUREZZA GENERALI **24**
USO DELLA MOTOSCOPA **26**
- Avviamento del motore elettrico 26
- Avviamento del motore a scoppio 26
- Arresto del motore elettrico 26
- Arresto del motore a scoppio 26

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO **28**
NORME PER LA MANUTENZIONE **28**
PIANI DI MANUTENZIONE **30**
- Spazzole centrali 30
- Regolazione spazzole centrali 30
- Sostituzione spazzole centrali 32
- Spazzola laterale 34
- Regolazione spazzola laterale 34
- Sostituzione spazzola laterale 34

CINGHIE DI TRASMISSIONE **36**
- Registrazione della cinghia motore a scoppio 36
- Sostituzione della cinghia motore a scoppio 36
- Registrazione della cinghia motore elettrico 36
- Sostituzione della cinghia motore elettrico 36
- Regolazione cinghie comando spazzole 38
- Sostituzione cinghie comando spazzole 38

CONTENITORE RIFIUTI **40**
FILTRO A PANNELLO PER CONTROLLO POLVERE **40**
- Pulizia filtro a pannello 40
- Smontaggio filtro a pannello 40

FRENO DI STAZIONAMENTO **42**
IMPIANTO ELETTRICO (vale per macchine con motore elettrico) **44**
- Carica della batteria 44
- Manutenzione della batteria 44
- Autonomia 44

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (vale per macchine con motore elttrico) **46**
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE **48**
RICERCA DEI GUASTI **50**
INFORMAZIONI DI SICUREZZA **52**
CATALOGO PARTI DI RICAMBIO **A**

INHALTSVERZEICHNIS PAG.

EINLEITENDE INFORMATIONEN **5**
HINWEISE FÜR DIE VERPACKUNG **7**
TRANSPORT **7**
ALLGEMEINES **9**
KUNDENDIENST **9**
TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN **15**
SCHALTELEMENTE **19**
BESCHREIBUNG DER SCHALTELEMENTE **21**
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN **25**
BENUTZUNG DER KEHRMASCHINE **27**
- Anlassen der Elektromotor 27
- Starten der Verbrennungsmotor 27
- Abschalten der Elektromotor 27
- Abschalten der Verbrennungsmotor 27

VORSCHRIFTEN FÜR EINEN STÖRUNGSFREIEN BETRIEB **29**
WARTUNGSVORSCHRIFTEN **29**
WARTUNGSARBEITEN **31**
- Hauptbürsten 31
- Einstellung der Hauptbürsten 31
- Ersetzung der Hauptbürsten 33
- Seitenbürste 35
- Einstellung der Seitenbürste 35
- Austauschen der Seitenbürste 35

ANTRIEBSRIEMEN **37**
- Einstellung des Riemens beim Verbrennungsmotor 37
- Austauschen des Riemens beim Verbrennungsmotor 37
- Einstellung des Riemens beim Elektromotor 37
- Austauschen des Riemens beim Elektromotor 37
- Einstellung der Antriebsriemen der Bürsten 39
- Austauschen der Antriebsriemen der Bürsten 39

SCHUMTZBEHÄLTER **41**
FLACHFILTER ZUM STAUBLUFTFILTRIEREN **41**
- Flachfilterreinigung 41
- Demontierung der Flachfiltrer 41

FESTSTELLBREMSE **43**
ELEKTRISCHE ANLAGE (Ausführungen mit elektromotor) **45**
- Batterieladung 45
- Wartung der Batterie 45
- Autonomie 45

BESCHREIBUNG DER ELEKTRISCHE ANLAGE (Ausführungen mit elektromotor) **47**
ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG **49**
FEHLERSUCHE **51**
INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT **53**
ERSATZTEILKATALOG **A**

CARATTERISTICHE TECNICHE

VERSIONI		Alfa H Benzina	Alfa E Elettrica	
PRESTAZIONI				
Massima capacità oraria di pulizia	m²/h	2800	2800	
Larghezza di pulizia:				
Spazola centrale	mm	520	520	
Spazzola centrale + laterale DX	mm	700	700	
Velocità max. di trasferimento	km/h	4	4	
Velocità max. in retromarcia	km/h	-	-	
Velocità max. in lavoro	km/h	4	4	
Pendenza max. superabile in lavoro	%	20	18	
Pendenza max. superabile	%	20	18	
RUMOROSITÁ (ISO 3746/95)				
Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	dB(A)	78	67	
VIBRAZIONI (ISO 5349/86)				
Livello delle accellerazioni ponderate in frequenza	m/s²	< 2,5	< 2,5	
SPAZZOLE				
Spazzola centrale (Nr.2), lunghezza	mm	520	520	
Spazzola laterale (Nr.1), diametro	mm	400	400	
SISTEMA DI ASPIRAZIONE				
Ventola	n°/tipo	1/centrifuga	1/centrifuga	
Ventola, diametro	mm	230	230	
Chiusura aspirazione	tipo	meccanica	meccanica	
SISTEMA FILTRANTE DELLA POLVERE				
Sistema filtrante	n°/tipo	1/filtro pannello	1/filtro pannello	
Superficie filtrante	m²	2,25	2,25	
Materiale filtrante	tipo	cellulosa	cellulosa	
Scuotitore filtri polvere	n°/tipo	1/manuale	1/manuale	
CONTENITORE RIFIUTI				
Capacità contenitore rifiuti	lt	43	43	
Svuotamento contenitore rifiuti	tipo	manuale	manuale	

VERSIONI		Alfa H Benzina	Alfa E Elettrica	

MOTORE ELETTRICO

Marca			**AMER**	
Modello	tipo		**MP80S/3**	
Potenza nominale	V - W		12 V 300 W	
Potenza totale	W		300 W	
Avviamento	tipo		elettrico	

BATTERIE

Quantità e capacità della/e batteria/e	n°-V-Ah		1 - 12 - 85	
Dimesioni batteria (lunghezza/larghezza/altezza)	mm		305x174x230	
Acqua batteria	tipo		distillata	
Peso batteria	kg		27	
Autonomia	h		2*	
(NB: L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina)				

MOTORE ENDOTERMICO

Marca		**HONDA**		
Modello	tipo	**GC135**		
Cilindri	n°	1		
Alesaggio	mm	64		
Corsa	mm	42		
Cilindrata	cm^3	135		
Potenza max.	G/1'	3600		
	kw/Hp	2,9/4		
Potenza utilizzata	G/1'	2850		
	kw/Hp	1,4/1,9		
Consumo orario	lt/h	0,51		
Raffreddamento		aria		
Capacità coppa olio	lt	0,6		
Capacità serbatoio combustibile	lt	1,7		
Rifornire con		benzina verde		
Avviamento	tipo	manuale		
Autonomia	h	3h 20'		

TRAZIONE

Tipo "**Smart Traction**" European Patent application pending		semiautomatica	semiautomatica	

RUOTE

Anteriore	Ømm	125	125	
Posteriore	Ømm	200	200	

VERSIONI	Alfa H Benzina	Alfa E Elettrica	

FRENI

Di Stazionamento su ruota anteriore	tipo	meccanico	meccanico	

DIMENSIONI

Dimensioni della macchina (A-B-C)	mm	680x1234x990	680x1234x990	
Dimensioni dell'imballo (A-B-C)	mm	784x1220x748	784x1220x748	

PESI

Peso della macchina in ordine di marcia	kg	56	75 con batteria	

STRUMENTAZIONI

Spia batteria scarica		x	

ACCESSORI IN DOTAZIONE

Motore	HONDA	AMER	
Freno di stazionamento	x	x	
Registrazione spazzole centrali	x	x	
Registrazione spazzola laterale	x	x	
Spazzola laterale in PPL	x	x	
Spazzole centrali in PPL	x	x	
Sollevamento spazzole laterale	x	x	
Scuotitore filtri polvere	x	x	
Chiusura aspirazione	x	x	
Spia batteria scarica		x	
Filtro polvere in cellulosa	x	x	

ACCESSORI A RICHIESTA

Filtro polvere in poliestere	x	x	

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

VERSIONEN		Alfa H Benzin	Alfa E Elektrische	

LEISTUNG

Max. Arbeitsleistung	m²/h	2800	2800	
Kehrebreite:				
Hauptbürste	mm	520	520	
Hauptbürste + rechte Seitenbürste	mm	700	700	
Max. Fahrgeschwindigkeit	km/h	4	4	
Max. Rückwärtsgeschwindigkeit	km/h	-	-	
Max. Arbeitsgeschwindigkeit	km/h	4	4	
Max. Arbeitssteigung	%	20	18	
Max. Steigung	%	20	18	

GERÄUSCHPEGEL (ISO 3746/95)

Schalldruckpegel am Arbeitzplaz	dB(A)	78	67	

VIBRATIONEN (ISO 5349/86)

Beschleunigungsgewichtsniveau in Frequenz	m/s²	< 2,5	< 2,5	

BÜRSTEN

Hauptbürste (Nr.2), Länge	mm	520	520	
Seitenbürste (Nr.1), Durchmesser	mm	400	400	

ANSAUGSYSTEM

Ventilator	Nr./Typ	1/Zentrifugal	1/Zentrifugal	
Ventilator, durchmesser	mm	230	230	
Gebläseabschaltung	Typ	Mechanische	Mechanische	

STAUBFILTERUNG

Staubfilterungsystem	Nr./Typ	1/Flachfilter	1/Flachfilter	
Filternoberfläche	m²	2,25	2,25	
Filternmaterial	Typ	Zellulose	Zellulose	
Staubfilterrüttler	Nr./Typ	Manuell	Manuell	

ABFALLBEHÄLTER

Abfallbehälterkapazität	Lt	43	43	
Abfallbehälteranheben	Typ	Manuell	Manuell	

VERSIONEN		Alfa H Benzin	Alfa E Elektrische	

ELEKTROMOTOR

Hersteller			**AMER**	
Modell	Typ		**MP80S/3**	
Nennleistung	V - W		12 - 300	
Gesamtleistung	W		300	
Anlasser	Typ		Elektrische	

BATTERIE

Quantität und Batteriekapazität	Nr./V-Ah		1-12-85	
Maße der Batterie (Länge/Breite/Höhe)	mm		305x174x230	
Batterie	Typ		destilliertes Wasser	
Batterigewicht	kg		27	
Reichweite	Std		2*	
(Achtung! Die Betriebsleistung hängt von der Batterie und vom Gebrauch der Maschine ab)				

WÄRMEMOTOR

Hersteller		**HONDA**		
Modell	Typ	**GC135**		
Zylinder	Nr.	1		
Bohrung	mm	64		
Hub	mm	42		
Hubraum	Cm³	135		
Max. Leistung	U/Min kw/Hp	3600 2,9/4		
Verwendete Leistung	U/Min kw/Hp	2850 1,4/1,9		
Stundenverbrauch	Lt/Std	0,51		
Kühlung		Luft		
Volumen Ölwanne	Lt	0,6		
Volumen Kraftstofftank	Lt	1,7		
Nachfüllen mit		Bleifreies Benzin		
Anlasser	Typ	Manuell		
Reichweite	Std.	3 - 20’		

ANTRIEB

Typ “ **Smart Traction** “ European Patent application pending.	Halbautomatisch	Halbautomatisch	

VERSIONEN	Alfa H Benzin	Alfa E Elektrische	

RÄDER

Vorderrad	Ømm	125	125	
Hinterrad	Ømm	200	200	

BREMSEN

Standbremse	Typ	Mechanisch	Mechanisch	

ABMESSUNGEN

Machine Abmessungen (A-B-C)	mm	680x1234x990	680x1234x990	
Verpackung Abmessungen (A-B-C)	mm	784x1220x748	784x1220x748	

GEWICHT

Maschine Gewicht	kg	56	75 mit Batterie	

INSTRUMENTEN

Kontrolleuchte- Batterie		x	

STANDARTAUSRÜSTUNGS

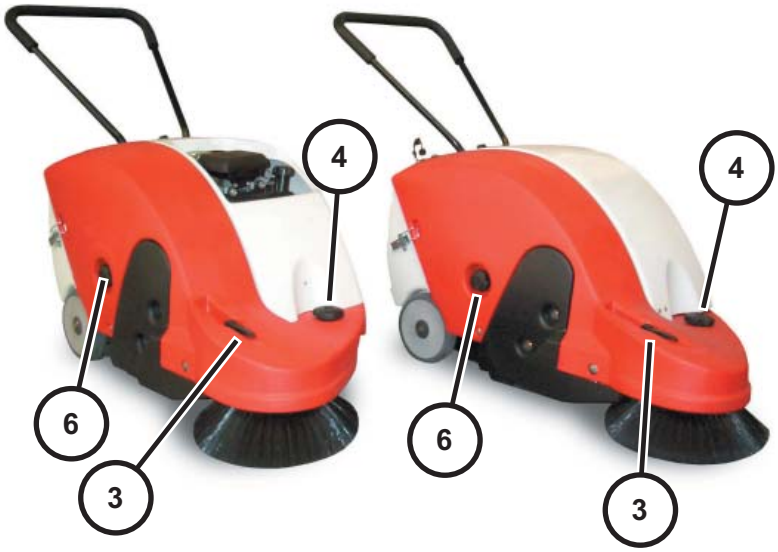
Endothermmotor / Elektromotor	HONDA	AMER	
Standbremse	x	x	
Einstellung der Hauptbürsten	x	x	
Einstellung der Seitenbürste	x	x	
PPL Seitenbürste	x	x	
PPL Hauptbürsten	x	x	
Seitenbürstenaushebung	x	x	
Filterrüttler	x	x	
Gebläseabschaltung	x	x	
Kontrolleuchte- Batterie		x	
Zellulose Staubfilter	x	x	

OPTIONEN

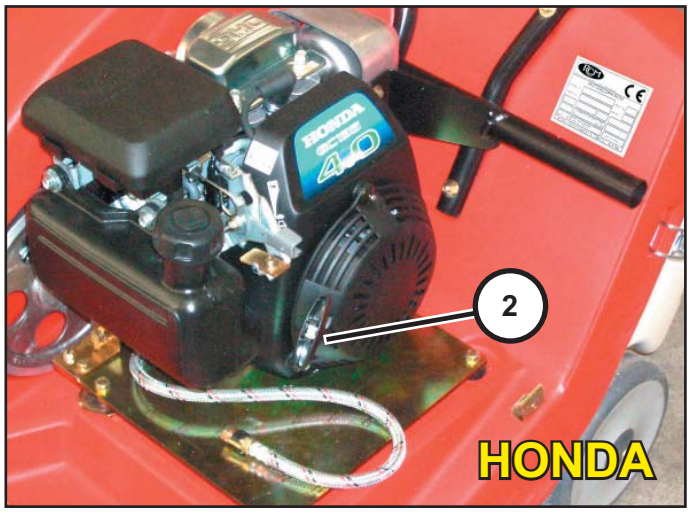
Polyester Staubfilter	x	x	

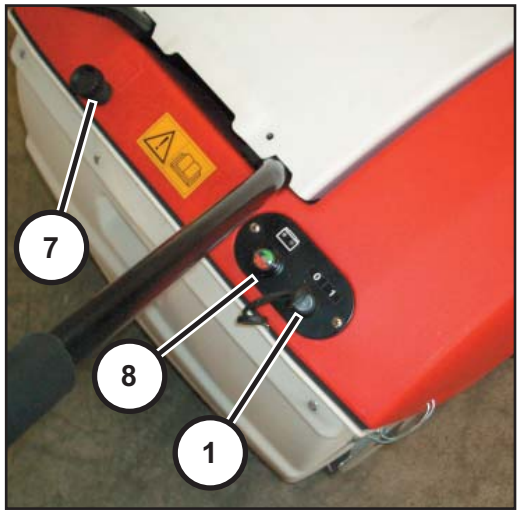
COMANDI

1) Interruttore avviamento (versioni elettriche)
2) Maniglia avviamento a strappo (versioni a scoppio)
3) Maniglia abbassamento/sollevamento spazzola laterale
4) Volantino di fermo spazzole centrali regolate
5) Freno di stazionamento
6) Volantino apertura/chiusura aspirazione
7) Pomello scuotifiltro
8) Spia di controllo carica della batteria (versioni elettriche)



(Fig.2)



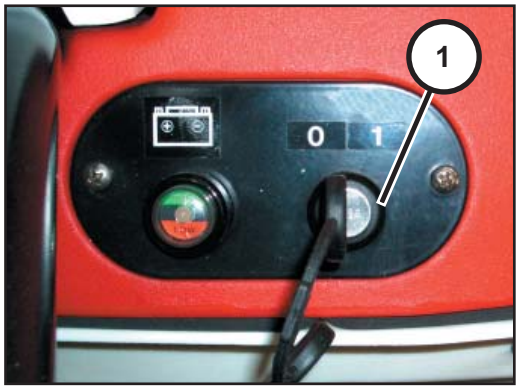


SCHALTELEMENTE

(Fig.2)

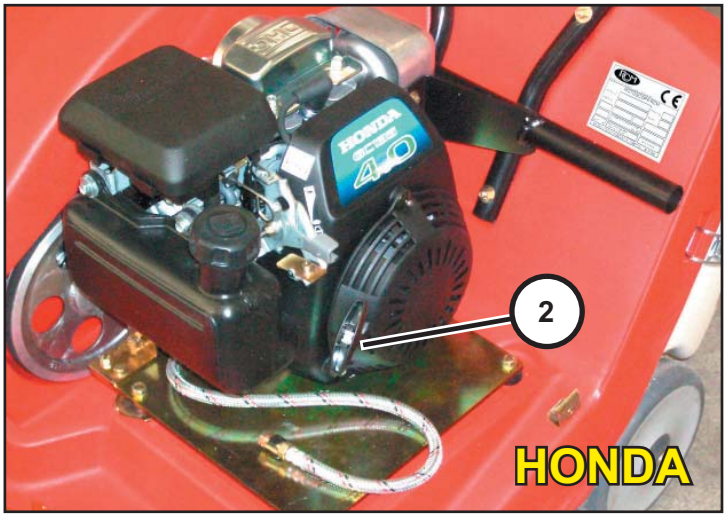
1) Anlass-Schlüsselschalter (Ausführungen mit Elektromotor)
2) Griff für Reversierstart (Ausführungen mit Verbrennungsmotor)
3) Schalthebel für Hub/Absenkung der Seitenbürste
4) Handrad zur Feststellung der eingestellten Hauptbürsten
5) Feststellbremse
6) Handrad zur Öffnung/Schließung der Ansaugvorrichtung
7) Knopf manueller Rüttler Staubfilter
8) Kontrolleuchte- Batterie (Ausführungen mit Elektromotor)

DESCRIZIONE DEI COMANDI



1) Interruttore avviamento (versioni elettriche)
Comanda l'inserimento di tutti i comandi elettrici.
Posizione "0" comandi disinseriti.
Posizione "1" comandi inseriti.

2) Avviamento a strappo (versioni a scoppio)
Comanda l'avviamento del motore a scoppio.(vedere anche manuale uso del costruttore del motore).



3) Maniglia abbassamento/sollevamento spazzola laterale.
La maniglia serve ad abbassare, sollevare e regolare l'altezza della spazzola.

Pos.A = spazzola sollevata

Pos.B = spazzola abbassata

Pos.C = regolazione altezza spazzola
Per regolare l'altezza sollevare la maniglia in pos.C e ruotarla in senso orario e/o antiorario fino ad ottenere l'altezza giusta.

Nota:
Quando la motoscopa è a riposo sollevare sempre la spazzola *(vedi anche regolazione spazzola laterale)*

BESCHREIBUNG DER SCHALTELEMENTE

1) Anlass-Schlüsselschalter (Ausführungen mit Elektromotor)
Steuert die Einschaltung aller elektrischen Steuerungen
Position “0” Steuerungen ausgeschaltet.
Position “1” Steuerungen eingeschaltet.

2) Griff für Reversierstart (Ausführungen mit Verbrennungsmotor)
Der Handgriff den starter des Verbrennungsmotor
(sehen Sie auch das Maschine Gebrauchhandbuch der Fabrikant).

3) Schalthebel für Hub/Absenkung der Seitenbürste
Der Schalthebel dient zum Absenken und Anheben der Bürste und zum Einstellen der Bürstenhöhe.

Pos.A = Bürste angehoben

Pos.B = Bürste abgesenkt

Pos.C = Einstellung Bürstenhöhe
Zur Einstellung der Bürstenhöhe den Schalthebel in Pos. C bringen und so lange im Uhrzeigersinn und/oder im Gegenuhrzeigersinn drehen, bis die richtige Höhe erreicht ist.

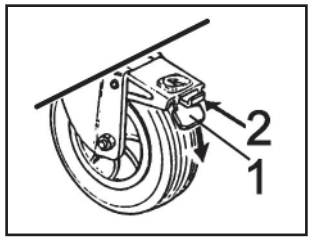
Anmerkung:
Wenn die Kehrmaschine sich in Ruhestellung befindet, die Bürste immer anheben
(siehe auch Einstellung der Seitenbürste)

4) Volantino di fermo spazzole centrali regolate

Il volantino serve per bloccare le spazzole centrali dopo che sono state regolate per mezzo di un cacciavite sulla barra di regolazione 4B (vedi “Regolazione spazzola centrali”)

5) Freno di stazionamento

(vedere capitolo “freno di stazionamento”)

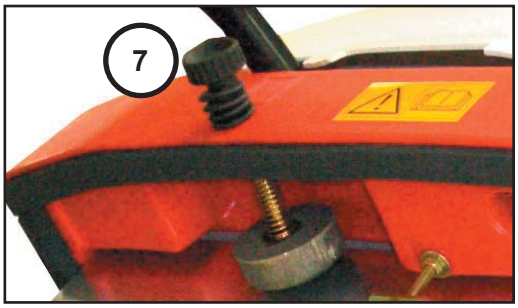


6) Volantino apertura/chiusura aspirazione

Ruotare il volantino in senso antiorario per aprire l’aspirazione, in senso orario per chiuderla.

7) Pomello scuotifiltro

Il pomello serve a scuotere il filtro polvere quando è sporco. (vedere “ Filtro a pannello per controllo polvere”)



8) Spia di controllo carica della batteria

(versioni elettriche)

Questa spia indica con colori diversi l’efficienza delle batterie.

Mano a mano che le batterie si scaricano, la luce passa da verde a gialla a rossa.

Luce VERDE: batterie CARICHE
Luce GIALLA: batterie SEMI-SCARICHE
Luce ROSSA: batterie SCARICHE

4) Handrad zur Feststellung der eingestellten Hauptbürsten

Das Handrad dient zur Feststellung der Hauptbürsten, nachdem diese mit einem Schraubenzieher über die Einstellschraube 4B eingestellt wurden (siehe “Einstellung der Hauptbürsten”)

5) Feststellbremse

(siehe Kapitel “Festellbremse”)

6) Handrad zur Öffnung/Schließung der Ansaugvorrichtung

Das Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen, um die Ansaugvorrichtung zu öffnen und im Uhrzeigersinn, um sie zu schließen.

7) Knopf manueller Rüttler Staubfilter

Drücken Sie den Drehknopf, um den Staubfilter zu rütteln, wenn er schmutzig ist
(siehe auch “ Flachfilter zum Staubluftfiltrieren”)

8) Kontrolleuchte- Batterie (Ausführungen mit Elektromotor)

Diese Kontrolleuche zeigt über drei Farben den Ladezustand der Batterie an.
Bei der schrittweisen Entladung der Batterien wechselt das Licht von grün nach rot.

R = ROT (ERSCHÖPFT);
G = GELB (HALB-ERSCHÖPFT);
V = GRÜN (GELADEN)

NORME DI SICUREZZA GENERALI

La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 98/37/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.

Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Durante il lavoro esterno con bassa temperatura oppure in caso di rabbocco dell'olio, ecc, è obbligatorio dotarsi di adeguati dispositivi di protezione come guanti, occhiali ecc.

Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- ***Le protezioni fisse e/o mobili compreso il cofano devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.***
- ***Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, è obbligo ripristinarle prima di rimettere in funzione la macchina.***
- ***Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.***
- ***L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.***
- ***È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.***
- ***È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.***
- ***É vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.***

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die im vorliegenden Handbuch beschriebene Maschine ist in Entsprechung der EWG-Richtlinie für Maschinen 98/37/EEC.
Der Maschinenführer ist verpflichtet, für die Sicherheit und Gesundheit der Bediener die einheitlichen Vorschriften und die örtlich geltenden Sicherheitsvorschriften für den Arbeitsplatz zu befolgen. Vor der Inbetriebnahme der Maschine sind immer die notwendigen “preliminary” Kontrolle durchzuführen.

Achtung!
Der Maschinenbetrieb ist ausschließlich dem hierzu befugten Personal vorbehalten

Sicherheitsmangelnde Änderungen oder Anbringungen von Zusatzteilen sind nicht gestattet.

Vor dem Starten der Maschine sicherstellen, daß sich keine Personen im umliegenden Gefahrenbereich befinden.

Während des Betriebes stets auf die Stabilität der Maschine achten.

Während des Einsatzes im Freien bei niedrigen Temperaturen bzw. beim Nachfüllen von Öl, usw., ist der Bediener zum Tragen einer geeigneten Schutzausrüstung, wie Handschuhe, Brille, usw. verpflichtet

Gefahr!
Die Maschinenbediener müssen eine genaue Kenntnis der Sicherheitsvorschriften besitzen und vom leitenden. Personal zudem über Folgendes informiert werden:

- ***Die festen und/oder beweglichen Schutzvorrichtungen, einschließlich der Motorhaube, dürfen nie abgenommen oder entfernt werden und müssen ordnungsgemäß befestigt sein.***
- ***Wurden diese Schutzvorrichtungen aus irgendeinem Grund abgenommen, so sind sie vor dem Starten der Maschine wieder in den ursprünglichen Zustand zun bringen.***
- ***Die Maschine darf ausschließlich in einwandfreiem Zustand und bestimmungsgerecht zum Einsatz kommen.***
- ***Der bestimmungsgerechte Einsatz bedeutet auch Beachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, sowie der Inspektions- und Wartungsbedingungen.***
- ***Entflammbare und/oder giftige Substanzen dürfen auf keinen Fall angesaugt werden.***
- ***Die in Bewegung stehenden bzw. heißen Maschinenteile nicht berühren. Sollte sich dies unbedingtnötig erweisen, so ist die Maschine vorerst abzustellen.***
- ***Da die Maschine über keine geschlossene Kabine verfügt, ist der Einsatz in gefährlichen Umgebungen sowie bei Vorhandensein von giftigem Dampf oder Rauch untersagt.***

USO DELLA MOTOSCOPA

Norme per la prima messa in funzione della motoscopa

Prima di avviare la motoscopa controllare:

- Se la spazzola laterale è sollevata, altrimenti sollevarla mediante la maniglia 3 fig.2

“Versioni elettriche” (fig.3)

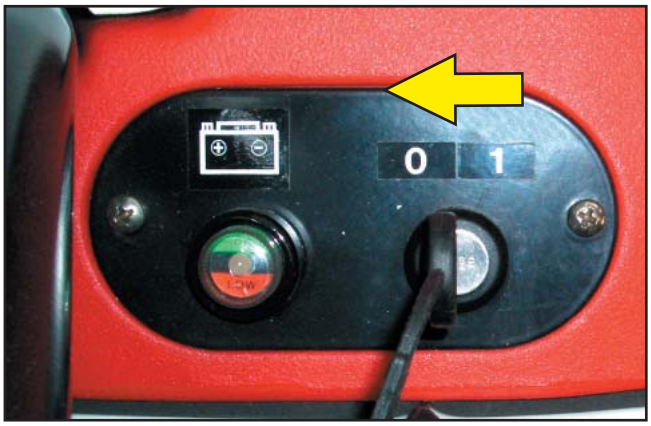
1) controllare se la batteria è installata e collegata correttamente, come riportato su schema elettrico.
2) controllare il livello dell’acqua nella batteria.

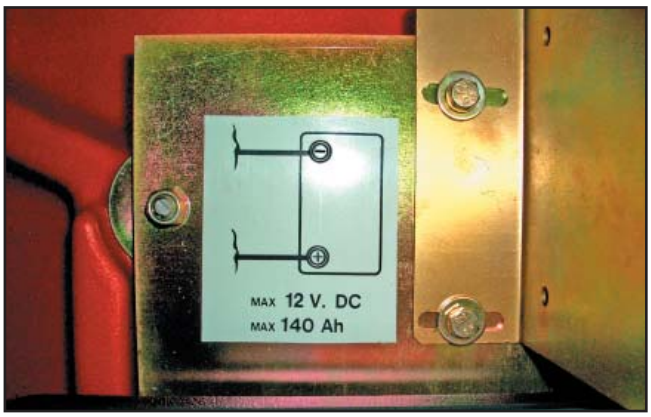
Avviamento del motore elettrico

Inserire la chiave nell’ interruttore avviamento 1 fig.2 e ruotarla su pos. I; con questa operazione si da corrente al motore elettrico.
Avviato il motore la motoscopa è pronta per partire.

Arresto del motore elettrico

Per arrestare il motore, ruotare la chiave di avviamento in pos.”0”





“Versioni a scoppio” (fig.3)

1) controllare se esiste carburante nel serbatoio.
2) controllare Il livello olio motore

Avviamento del motore a scoppio

Leggere attentamente le istruzioni sul manuale uso del costruttore del motore quindi, procedere con l’avviamento mediante la maniglia 2 fig.2.
Avviato il motore la motoscopa è pronta per pulire.

Arresto del motore a scoppio

Per arrestare il motore a scoppio agire sulla levetta posta sul motore come indicato da freccia in figura, e leggere le istruzioni riportate sul manuale uso del costruttore del motore.

BENUTZUNG DER KEHRMASCHINE

Hinweise für die erste Inbetriebnahme der Kehrmaschine

Vor dem Inbetriebsetzen die Maschine folgende Kontrolle durchführen:

- Die Seitenbürste mit dem Schalthebel ,3 Fig.2, anheben.

Elektrischen Versionen (Fig.3)

1) Überprüfen, ob die Batterie richtig installiert und angeschlossen ist, wie es im Schaltplan angegeben ist.
2) Batteriewasserpegel

Anlassen der Elektromotor

Den Anlasserschlüssel 1, Fig.2, einstecken auf Pos.” I “ drehen. Dies schaltet das Antriebssystem.
Nachdem der Motor gestartet wurde, ist die Kehrmaschine einsatzbereit.

Abschalten der Elektromotor

Um den Motor zu stoppen, den Zündschlüssel auf Pos. ”0” drehen.

Benzin Versionen (Fig.3)

1) Anwesenheit Kraftstoff im Tank.
2) Motorölpegel.

Starten der Verbrennungsmotor

Die Anweisungen im Handbuch des Motorherstellers aufmerksam durchlesen und anschließend den Motor mit dem Griff 2 Abb. 2 starten.
Nachdem der Motor gestartet wurde, ist die Kehrmaschine einsatzbereit.

Abschalten der Verbrennungsmotor

Um den Verbrennungsmotor zu stoppen, den auf dem Motor angeordneten Hebel betätigen, wie dies durch den Pfeil in der Abb. angegeben ist, und die Anweisungen im Handbuch des Motorherstellers befolgen.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

Non raccogliere corde, fili di ferro, reggette, acqua, ecc.

Vibrare saltuariamente i filtri agendo sul pomello 7 fig.2

In presenza di umidità sul terreno da spazzare fermare l'aspirazione della ventola mediante il volantino 6 fig.2 onde evitare di intasare il filtro di aspirazione.

Non raccogliere mozziconi di sigaretta accesi o materiale incandescente.

In presenza di molta polvere eseguire una prima fase di pulizia utilizzando solo la spazzola centrale.

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro, specialmente i bambini.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

Non vi siano sulla macchina oggetti ESTRANEI (utensili, stracci, attrezzi, ecc.)

La macchina dopo l'accensione non emetta rumori strani: se così fosse arrestarla immediatamente e individuarne la causa.

Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza, cofano compreso.

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre il motore.
Non usare fiamme libere, non provocare scintille non fumare in prossimità del serbatoio carburante quando il tappo per il rifornimento è aperto e delle batterie durante la carica delle stesse.
Togliere la chive dall'interruttore di avviamento.

Attenzione!
Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.

VORSCHRIFTEN FÜR EINEN STÖRUNGSFREIEN BETRIEB

Niemals Schnüre, Eisendrähte, Bandeisen, Wasser usw. aufsammeln;

Den Filter durch Betätigen der Knopf 7, Fig.2 ab und zu rütteln.

Beim Kehren eines feuchten Bodens die Flügelrad-Ansaugung über Handrad 6, Fig.2 schließen, um eine Verstopfung des Saugfilters zu vermeiden.

Niemals brennende Zigarettenstummel oder glühendes Material aufsammeln.

Wenn sie aufeinen stark Verochmutzten Fläche Kehren, sollten Sie zuerst einmal nur mit der Hauptkerwalze Kehren und den Arbeitsgang gegebenen Falls wierdenholen.

Fremdpersonen dürfen sich der Maschine nicht nähern, besonders Kinder.

Die Maschine darf ausschließlich von hierzu befugtem Personal, das eine genaue Kenntnis des vorliegenden Handbuches besitzt, betrieben werden.

Das Bedienpersonal muß sich in gutem Gesundheitszustand befinden und voll zurechnungsfähig sein und darf nicht unter der Einwirkung von Alkohol, Rauschgift oder Arzneimitteln stehen.

Sich vergewissern, daß:

Auf der Maschine keine Gegenstände, so Werkzeug, Tücher, Geräte usw. vergessen wurden;
Nach dem Einschalten der Maschine keine betriebsfremden Geräusche zu hören sind; in bejahendem Falle Die Maschine unverzüglich stoppen und der Störungsursache auf den Grund gehen.
Alle Sicherheitsvorrichtungen und Haube korrekt positioniert sind.

WARTUNGSVORSCHRIFTEN

Vor den Arbeiten zur Reinigung und Wartung, oder zum Austausch von Maschinenteilen, den Motor stets abstellen.
In der Nähe des Kraftstofftanks während des Auffüllens und in den Nähe van die Batterie während Ladung, wenn also der Verschluß abgedreht ist, nie offenes Feuer verwenden, keine Funken erzeugen und nicht rauchen. Die Schluss aus dem Schalter nehmen.

Achtung!
Sämtliche Wartungs-, Überholungs- oder Reparaturarbeiten dürfen ausschließlich von Fachpersonal, oder aber in einer Fachwerkstätte ausgeführt werden.

PIANI DI MANUTENZIONE

Spazzole centrali

Le spazzole centrali sono l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.

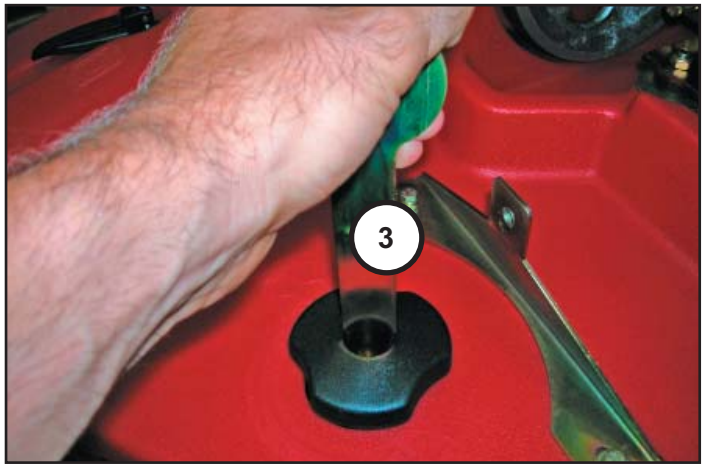
Attenzione!

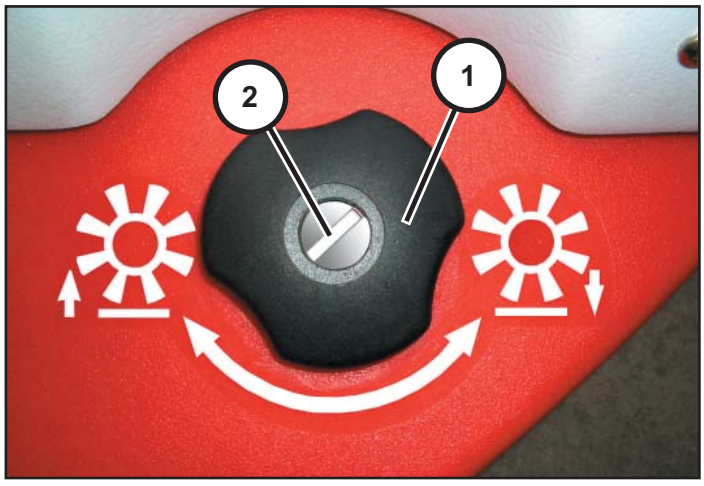
Non raccogliere mai fili, corde, ecc... perché, avvolgendosi alle spazzole, possono danneggiare le setole. E' comunque consigliabile un'ispezione periodica delle condizioni delle spazzole.

Regolazione spazzole centrali.

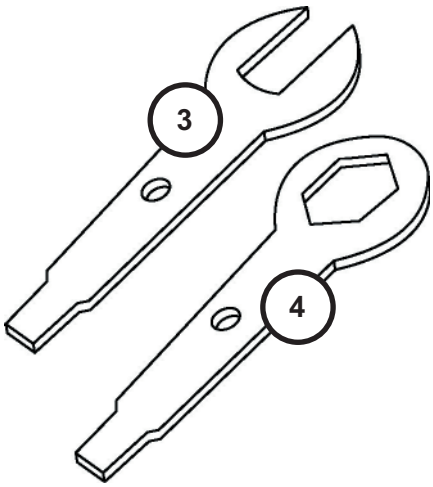
Le spazzole centrali devono solamente sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra (a macchina ferma su piano) di 3 cm di larghezza (come indicato in fig.4). Quando le spazzole centrali, in posizione di lavoro, non toccano più il terreno lasciando tracce di sporco, significa che si sono consumate sul diametro; pertanto occorre regolare l'abbassamento nel seguente modo:

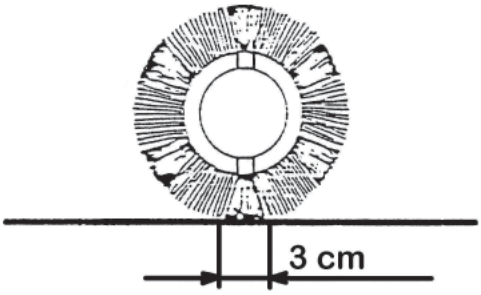
1) allentare il volantino di fermo 1 fig.4;
2) con l'utilizzo di una delle chiavi in dotazione (3 o 4) abbassare le spazzole, ruotando in senso orario la barra filettata 2 fino ad ottenere la traccia corretta;
3) bloccare il volantino di fermo 1.





(fig.4)





WARTUNGSARBEITEN

Hauptbürsten

Die Hauptbürsten lädt die Abfälle in den hinteren Behälter.

Achtung!

Keine Seile, Kabel und dergleichen aufwischen, denn beim Verfangen in den Bürsten könnten die Borsten beschädigt werden. Auf jeden Fall ist es empfehlenswert, die Bürsten regelmäßig zu kontrollieren.

Einstellung der Hauptbürsten

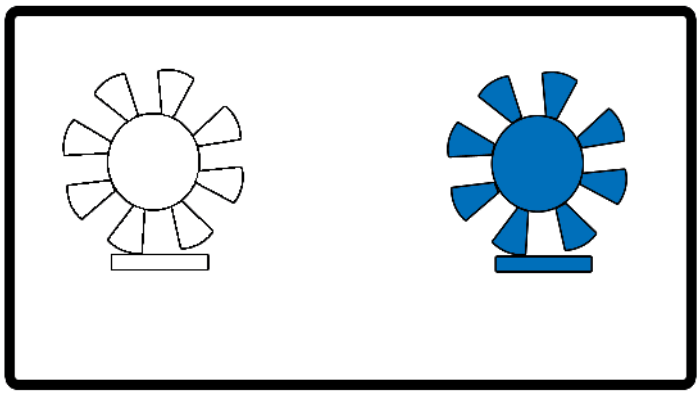
Die Hauptbürsten darf den Boden nur streifen und ihre Spur auf ebener Fläche bei stillstehender Maschine muß 3 cm breit sein, (siehe Fig. A). Wenn die Hauptbürsten in Arbeitsposition den Boden nicht mehr berührt und Schmutzspuren hinterläßt, bedeutet dies, daß ihr Durchmesser abgenutzt ist, und daß ihre Absenkung folgendermaßen reguliert werden muß.

1) die Handrad 1, Fig.4 lösen;
2) Mit eines Schlüssel hilfe (nr.3 oder 4 - Fig.4) die Bürsten absenken, indem die Einstellschraube 2 so lange im Uhrzeigersinn gedreht wird, bis die richtige Spur erreicht ist;
3) die Handrad 1 wieder festziehen.

Sostituzione spazzole centrali

1) togliere il contenitore rifiuti e sollevare la macchina dal lato anteriore;
2) Svitare le viti dei due supporti 1 fig.5, che fissano le spazzole e rimuovere i detti supporti;
3) togliere le vecchie spazzole e montare quelle nuove, rispettando il montaggio indicato dalle due frecce A e B in foto;

A = spazzola con setole grosse (Bianca).
B = spazzola con setole sottili (Azzurra).



(fig.5)

Ersetzung der Hauptbürsten

1) Den Abfallbehälter entfernen und die Kehrmaschine von der Vorderseite anheben.
2) Die Schrauben der beiden Halterungen 1 Abb. 5, die die Bürsten fixieren, ausschrauben und die vorgenannten Halterungen entfernen;
3) Die alten Bürsten entfernen und die neuen montieren, dabei bei der Montage auf die beiden Pfeile A und B in der Abb. achten;

A = Bürsten mit Gröbeborsten (Weiß)
B = Bürsten mit Dünnborsten (Blau)

Spazzola laterale

La funzione della spazzola laterale è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia delle spazzole centrali.

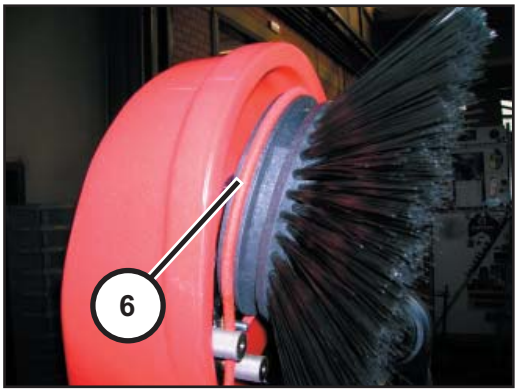
Regolazione spazzola laterale

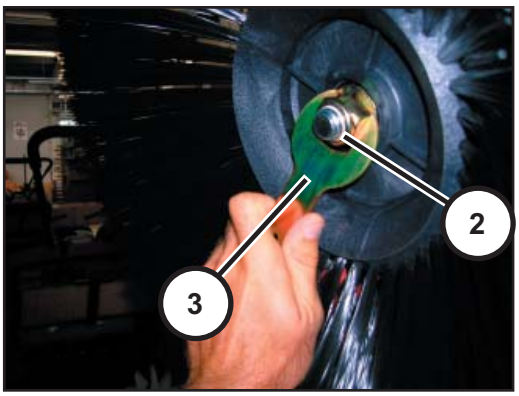
La spazzola laterale deve lasciare a terra una traccia “A”, fig.6. Per ottenere ciò occorre registrare l’altezza da terra man mano che si consumano le setole agendo sulla maniglia 1 sollevandola e ruotandola in senso orario.

Sostituzione spazzola laterale

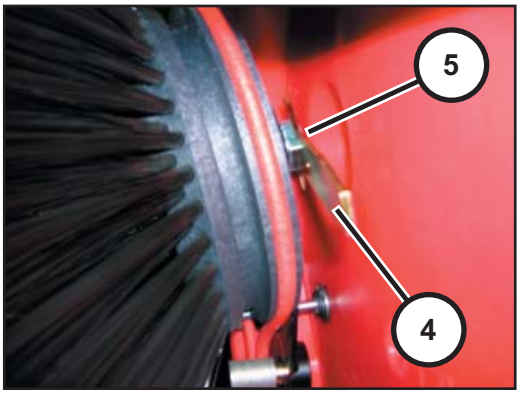
Togliere la cinghia elastica 6 dalla sede.
Per rimuovere la spazzola, sollevare la macchina e abbassare la spazzola mediante la maniglia 1. Con la chiave 3 svitare il dado inferiore 2, con la chiave 4, svitare il dado superiore 5.
Per il montaggio della nuova spazzola eseguire l’operazione in modo inverso.

Attenzione!
La spazzola laterale, quando la motoscopa è a riposo, deve essere sempre sollevata da terra, onde evitare deformazioni alle setole della spazzola.





(fig.6)



Seitenbürste

Die Aufgabe der Seitenbürste bsteht in der Reinigung von Ecken und Kanten, wobei der Schmutz in der Bereich der Hauptbürsten gebracht wird.

Einstellung der Seitenbürste

Die Seitenbürste muss am Boden eine Spur “A”, Fig.6 hinterlassen.
Dazu muss die Höhe vom Boden eingestellt werden, während sich nach und nach die Borsten abnutzen, indem Schalthebel 1 angehoben und im Uhrzeigersinn gedreht wird.

Austauschen der Seitenbürste

Entfernen die Riemen 6
Zum Entfernen die Bürste, heben die Maschine und, mit den Griff nr.1, die buerste niedriger stellen.
Mit der Schluessel nr.3 entfernen die mutter nr.2 und mit der schluessel nr.4 die mutter nr.5.
Zur Montage der neuen Bürste die gleichen Arbeitsschritte in entgegengesetzter Reihenfolge ausführen.

Achtung!
In Ruhestellung der Kehrmaschine ist die Seitenbürste stets vom Boden abzuheben, damit sie nicht verformt wird (Verbiegung der Bürstenhaare).

CINGHIE DI TRASMISSIONE

versioni a scoppio;

Registrazione della cinghia motore a scoppio

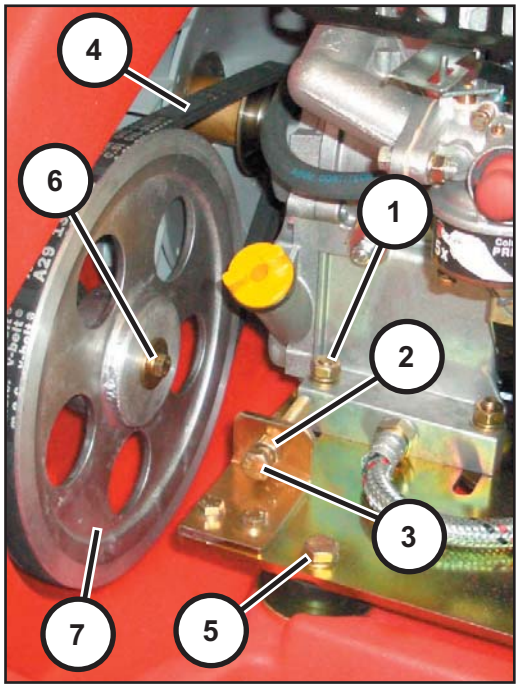
Per regolare la tensione cinghia procedere nel seguente modo:

1) allentare i quattro dadi 1, fig.7;
2) allentare il controdado 2;
3) avvitare la vite 3 per regolare la tensione della cinghia 4;
4) stringere il controdado 2;
5) stringere i quattro dadi 1.

Sostituzione della cinghia motore a scoppio

Per sostituire la cinghia procedere nel seguente modo:

6) rimuovere le quattro viti 5;
7) rimuovere la vite 6 e smontare la puleggia 7;
8) smontare il motore con relativi particolari assemblati;
9) sostituire la vecchia cinghia con quella nuova;
10) rimontare la puleggia 7;
11) rimontare il motore con componenti assemblati;
12) stringere le viti 5 e 6;
13) se necessario, regolare la tensione della cinghia ripetendo le operazioni descritte in "**Registrazione della cinghia motore a scoppio**".



(fig.7)

versioni elettriche;

Registrazione della cinghia motore elettrico

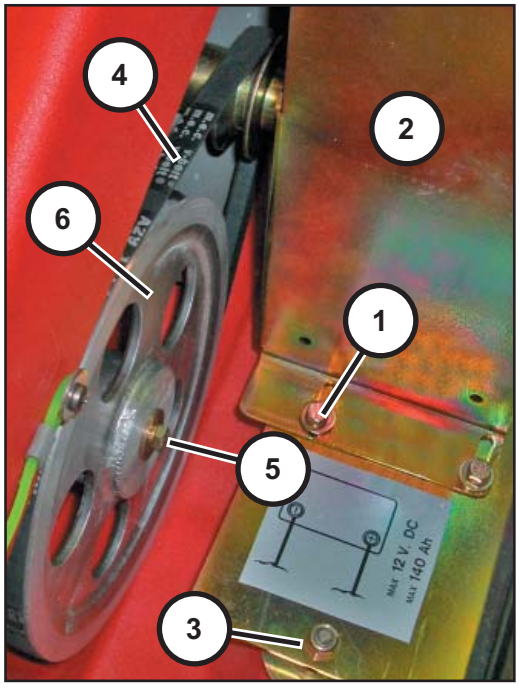
Per regolare la tensione cinghia procedere nel seguente modo:

1) allentare le quattro viti 1, fig.8;
2) regolare la tensione della cinghia 4 agendo sul supporto 2;
3) stringere le quattro viti 1.

Sostituzione della cinghia motore elettrico

Per sostituire la cinghia procedere nel seguente modo:

4) smontare la batteria e la vaschetta porta batteria;
5) rimuovere i quattro dadi 3;
6) rimuovere la vite 5 e smontare la puleggia 6;
7) smontare il motore con relativi particolari assemblati;
8) sostituire la vecchia cinghia con quella nuova;
9) rimontare la puleggia 6;
10) rimontare il motore con componenti assemblati;
11) stringere la vite 5 e i quattro dadi 3;
12) rimontare la vaschetta porta batteria e la batteria;
13) se necessario, regolare la tensione della cinghia ripetendo le operazioni descritte in "**Registrazione della cinghia motore elettrico**".



(fig.8)

ANTRIEBSRIEMEN

Ausführungen mit Verbrennungsmotor;

Einstellung des Riemens beim Verbrennungsmotor

Zur Einstellung der Riemenspannung wie folgt vorgehen:

1) Die vier Muttern 1, Abb.7 lockern;
2) Die Gegenmutter 2 lockern;
3) Die Schraube 3 zur Einstellung der Riemenspannung 4 anziehen;
4) Die Gegenmutter 2 festziehen;
5) Die vier Muttern 1 festziehen.

Austauschen des Riemens beim Verbrennungsmotor

Zum Austauschen des Riemens wie folgt vorgehen:

6) Die vier Schrauben 5 entfernen;
7) Die Schraube 6 entfernen und die Riemenscheibe 7 ausbauen;
8) Den Motor mit den entsprechend zusammengebauten Teilen auseinander bauen;
9) Den alten Riemen durch den neuen ersetzen;
10) Die Riemenscheibe 7 wieder einbauen;
11) Den Motor mit den zusammengebauten Teilen wieder zusammen bauen;
12) Die Schrauben 5 und 6 festziehen;
13) Soweit erforderlich, die Riemenspannung einstellen, indem die im Absatz "**Einstellung des Riemens beim Verbrennungsmotor**" beschriebenen Arbeitsschritte wiederholt werden.

Ausführungen mit Elektromotor;

Einstellung des Riemens beim Elektromotor

Zur Einstellung der Riemenspannung wie folgt vorgehen:

1) Die vier Schrauben 1, Abb.8 lockern;
2) Die Riemenspannung 4 einstellen, indem auf die Halterung 2 eingewirkt wird;
3) Die vier Schrauben 1 festziehen.

Austauschen des Riemens beim Elektromotor

Zum Austauschen des Riemens wie folgt vorgehen:

4) Die Batterie und die Batteriehalterung ausbauen;
5) Die vier Muttern 3 entfernen;
6) Die Schraube 5 entfernen und die Riemenscheibe 6 ausbauen;
7) Den Motor mit den entsprechend zusammengebauten Teilen auseinander bauen;
8) Den alten Riemen durch den neuen ersetzen;
9) Die Riemenscheibe 6 wieder einbauen;
10) Den Motor mit den zusammengebauten Teilen wieder zusammen bauen;
11) Die Schraube 5 und die vier Muttern 3 festziehen;
12) Die Batteriehalterung und die Batterie wieder einbauen;
13) Soweit erforderlich, die Riemenspannung einstellen, indem die im Absatz "**Einstellung des Riemens beim Elektromotor**" beschriebenen Arbeitsschritte wiederholt werden.

Regololazione cinghie comando spazzole

Per regolare la tensione delle cinghie 1 e 2, fig.9, intervenire sulle viti delle pulegge variabili “A” e “B” nel seguente modo:

1) avvitare la vite 3;
2) avvitare la vite 4.

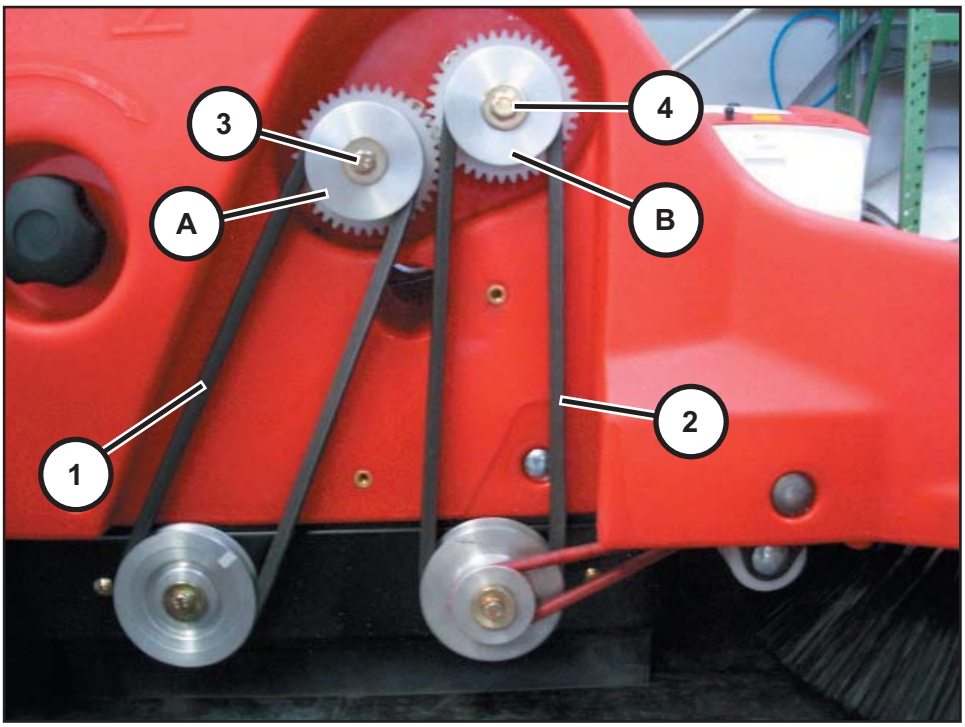
Nota bene:

La vite 4 è sinistra, quindi per avvitarla, ruotarla in senso antiorario.

Sostituzione delle cinghie comando spazzole

Per la sostituzione delle cinghie procedere nel seguente modo:

3) allentare completamente la vite 3;
4) allentare completamente la vite 4 ruotandola in senso orario;
5) rimuovere le vecchie cinghie e montare quelle nuove;
6) ripetere la regolazione della tensione delle cinghie come descritto ai punti 1 - 2.



(fig.9)

Einstellung der Antriebsriemen der Bürsten

Zur Einstellung der Riemenspannung der Riemen 1 und 2, Fig.9 wie folgt auf die Schrauben der Riemenscheiben “A” und “B” einwirken:

1) Die Schraube 3 anziehen;
2) Die Schraube 4 anziehen.

Wichtig:
Die Schraube 4 ist linksdrehend und muss demnach im Gegenuhrzeigersinn angezogen werden.

Austauschen der Antriebsriemen der Bürsten

Zum Austauschen der Riemen wie folgt vorgehen:

3) Die Schraube 3 ganz lösen;
4) Die Schraube 4 ganz lösen, indem sie im Uhrzeigersinn gedreht wird;
5) Die alten Riemen entfernen und die neuen montieren;
6) Die Einstellung der Riemenspannung, wie in Punkt 1 und 2 beschrieben, wiederholen.

CONTENITORE RIFIUTI

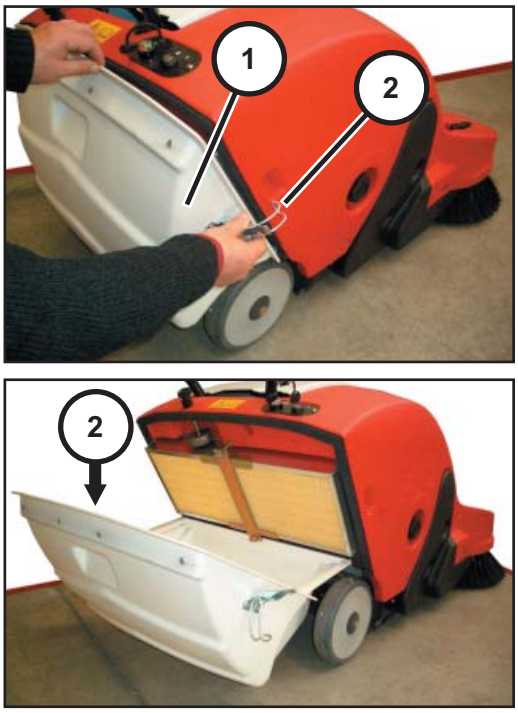
Quando la macchina inizia a lasciare dello sporco a terra può significare che il contenitore rifiuti è pieno, occorre quindi procedere allo svuotamento:

1) spegnere il motore e sfilare il contenitore 1, fig.10, sganciandolo dal telaio tramite le leve 2.

Attenzione!
Quando si smonta il contenitore rifiuti per qualsiasi motivo spegnere sempre il motore.

2) rimontare il contenitore 1 nella sua sede avendo cura di accoppiarlo correttamente al telaio della macchina e riagganciare le due chiusure a leva 2.

(fig.10)

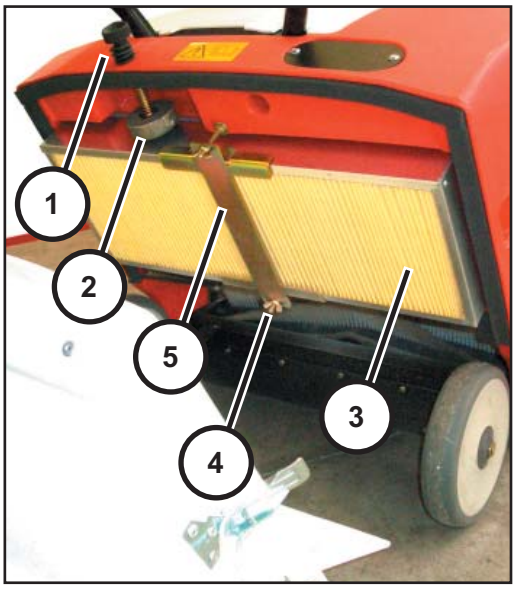


FILTRO A PANNELLO PER CONTROLLO POLVERE

Il filtro polvere ha la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi deve essere sempre mantenuto perfettamente funzionante.

Attenzione!
Quando la motoscopa solleva polvere, il filtro è sporco.

(fig.11)



Pulizia filtro a pannello

Per la pulizia del filtro, eseguire le seguenti operazioni:

1) sollevare più volte il pomello 1, fig.11, collegato al martelletto 2, lasciarlo andare in modo che batta con forza sul bordo del filtro 3; le vibrazioni create fanno staccare la polvere dal filtro;
2) circa ogni mese, per una maggiore pulizia ed un migliore funzionamento della macchina, estrarre il filtro 3 e pulirlo accuratamente con getto di aria o meglio ancora con aspiratore.

Attenzione!
Non usare mai ferri o legni per pulire il filtro all'interno, onde evitare di provocare fori o strappi.

Smontaggio filtro a pannello

Per lo smontaggio del filtro, occorre:

1) togliere il cassetto rifiuti 1, fig.10;
2) svitare i due dadi a galletto 4 e togliere il fermo filtro 5;
3) estrarre il filtro 3.

Per il montaggio ripetere le operazioni in modo inverso.

SCHUMTZBEHÄLTER

Wenn die Maschine Schmutz liegen lässt, bedeuet dies, daß der Schmutzbehälter voll ist und geleert werden muß:

1) Schalten Sie den Motor aus und nehmen Sie den Behälter 1, Fig.10 ab, indem Sie die Klammern 2 am Chassis aushängen.

Achtung!
Schalten Sie immer den Motor aus, wenn Sie aus welchen Gründen auch immer, den Behälter entfernen

2) Wenn Sie den Schmutzbehälter 1 wieder einsetzen, achten Sie darauf, ihn richtig mit dem Chassis zu verbinden und haken Sie die Klammern 2 wieder ein.

FLACHFILTER ZUM STAUBLUFTFILTRIEREN

Die Aufgabe des Staubfilters besteht darin, die vom Flügelrad angesaugte Staubluft zu filtern. Aus diesem Grunde muß er stets perfekt betriebsfähig gehalten werden.

Achtung!
Wirbelt die Kehrmaschine Staub auf, so bedeutet dies, daß der Filter verstopft ist.

Flachfilterreinigung

Die Filterreinigung muß folgendermaßen erfolgen:

1) Das Knopf 1 fig.11 ziehen, das den Hammer 2 verbinden, loslassen, so daß er mit Kraft gegen den Rahmen des Filters 3 schlagt; die Vibrationen lösen den Staub vom Filter.
2) Ca. einmal pro Monat zur Verbesserung der Funktion der Maschine den Filter 3 herausnehmen und sorgfältig mit Druckluft, oder besser noch mit einem Staubsauger, reinigen.

ACHTUNG!
Die Filter dürfen intern mit Nadeln oder Stcoken niemals gereinigt werden, dasolche Löcher oder Risse an den Filtern Vermienden.

Demontierung der Flachfiltrer

Der Filter wie folgt demontieren:

1) Den Abfallbehälter 1, Fig.10 entfernen;
2) Die beiden Flügelmutter 4 ausdrehen und die Filterarretierung 5 entfernen;
3) Den Filter 3 ausziehen.

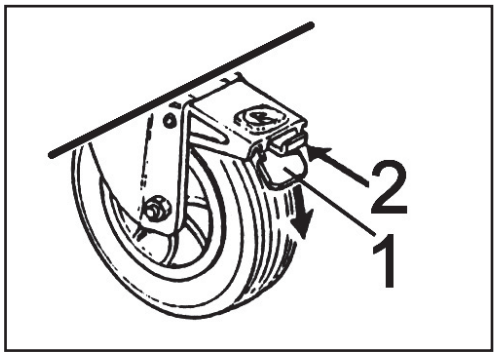
Um den Filter anzubringen wiederholen Sie den gleichen Vorgang in der gegenüberliegenden Weise.

FRENO DI STAZIONAMENTO

Quando la motoscopa è a riposo, occorre innestare il freno di stazionamento situato sulla ruota anteriore.
La manovra si esegue nel seguente modo:

1) premere con il piede sulla leva 1, fig.12, fino allo scatto per bloccare la ruota;
2) premere con la punta del piede sulla posizione 2 per sbloccarla.

(fig.12)



FESTSTELLBREMSE

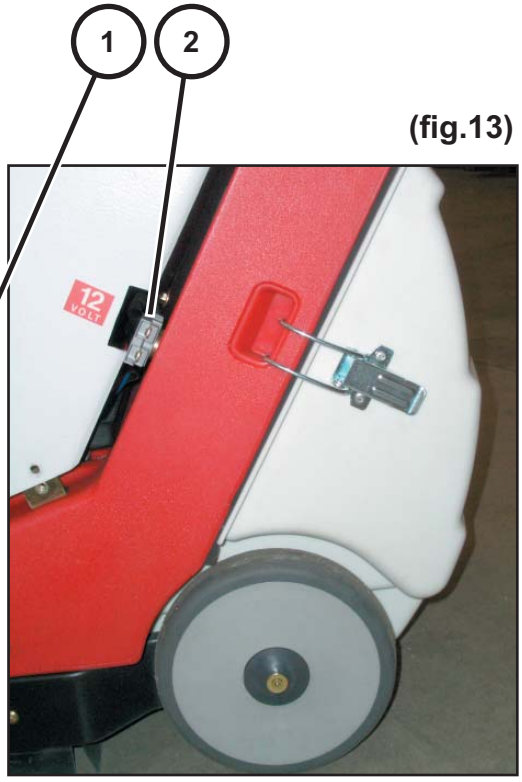
Wenn die Kehrmaschine in Ruhestellung versetzt wird, ist die Feststellbremse am vorderen Triebrad anzuziehen.

Hierzu:

1) Den Hebel 1, Fig.12 bis zur Einrastung niedertreten; das Rad ist jetzt gesperrt;
2) Zum Entsperren mit der Fußspitze auf Position 2 drücken.

IMPIANTO ELETTRICO

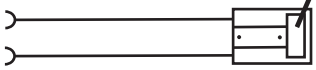
(VALE PER MACCHINE CON MOTORE ELETTRICO)



(fig.13)

Carica della batteria

Quando sulla spia di controllo carica della batteria 8 fig.2 il led rosso si illumina, segnala che la batteria é scarica. Aver cura di ricaricare la batteria con l'apposita spina 1, fig.13, innestandola nella presa 2 e con carica batteria 12V 30A.



Attenzione!

Collegare i cavi della spina 1 sul carica batteria prima di innestare la spina.

Manutenzione batteria

La batteria deve sempre essere tenuta pulita ed asciutta, in modo particolare le prese di estremità, i bulloni, ecc... Ogni settimana circa (secondo il lavoro della motoscopa) togliere qualche tappo e controllare il livello dell'elettrolito, facendo il rabbocco con acqua distillata se necessario. Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica.

Il locale dove viene effettuata la carica deve essere coperto e ventilato; è altresì necessario mantenere il coperchio aperto.

Non avvicinarsi alla batteria, particolarmente se in carica, con fiamme libere o con sigarette accese.

Non lasciare mai le batterie completamente scariche anche se la macchina non viene usata; per tale motivo, se la batteria non viene utilizzata in modo continuo, occorre sottoporla ad una carica di rinfresco almeno una volta ogni 30 giorni.

Pericolo!

Fare attenzione al liquido perché corrosivo. I gas delle batterie sono esplosivi.

Non provocare cortocircuiti. Non invertire la polarità.

Autonomia

La motoscopa ha un'autonomia di lavoro di circa 2 ore.

Nel caso l'autonomia risultasse sensibilmente inferiore, effettuare i seguenti controlli:

1) verificare che le spazzole non premano più del necessario a terra;
2) verificare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc... avvolti alla spazzola centrale o nei fianchi della stessa, che creino degli attriti che comportano un anormale assorbimento;
3) verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.

ELEKTRISCHE ANLAGE

(AUSFÜHRUNGEN MIT ELEKTROMOTOR)

Batterieladung

Leuchtet die Anzeigelampe 8, Fig.2 Batterie leer rot, sorgfältig die Batterien durch Anschluß des Steckers 1, Fig.13 an die Steckdose 2 wieder aufladen; hierzu 12V 30A-Batterieauflader benutzen.

ACHTUNG!

Vor dem Einstecken des Steckers die Kabel des Steckers 1 mit dem Batterie-auflader verbinden.

Wartung der Batterie

Die Batterie muß ständig sauber und trocken gehalten werden, vor allem die Klemmen, die Mutter-schrauben, usw... . Ca. einmal wochentlich (je nach Benutzung der Kehrmaschine) sollten einige Deckel herausgenommen und der Elektrolytpegel geprüft werden; falls erforderlich destilliertes Wasser zugeben.
Ab und zu auch den Batterieauflader prüfen.
Den Raum, in dem die Batterie aufgeladen wird, Überdeckt, belüften und die Abdeckung ständig offen halten.
Vor allem während der Aufladung der Batterie, keine offenen Flammen in der Nähe der Batterie bringen oder brennenden Zigaretten.
Die Batterie darf nie im erschöpften Zustand bleiben, auch wenn die Kehrmaschine nicht benutzt wird. Wenn die Maschine nicht regelmässig benutzt wird, soll die Batterie wenigstens monatlich aufgeladen.

Gefahr!

Auf die Flüssigkeit besonders achtgeben, weil es sich um ein Korrosionsmittel handelt. Die Batteriegase sind explosiv. Keine Kurzschlüsse verursachen. Kein Umpolen.

Autonomie

Die Betriebsautonomie der Kehrmaschine ist ca. 2 Stunden.
Ist die Betriebsautonomie deutlich kürzer, sind die folgenden Kontrollen durchzuführen:

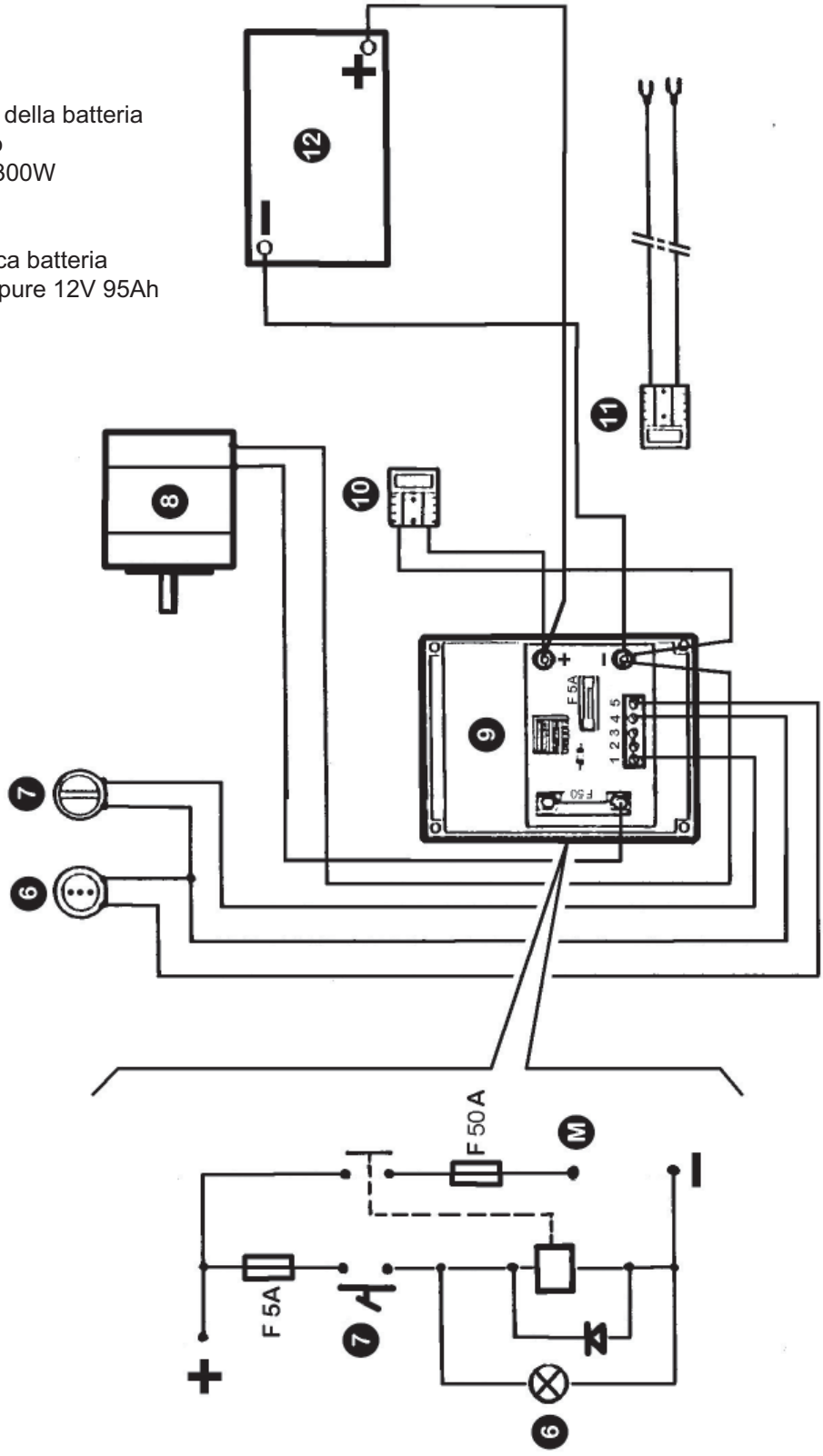
1) ob die Bürsten zu stark auf den Boden drückt;
2) ob Seile, Drähte, u. drgl., um die Hauptbürste oder deren Kanten gewickelt sind, so daß eine Reibung entsteht, die eine zu große Stromaufnahme verursacht;
3) ob die Batterie am Anfang der Kehrarbeit voll aufgeladen ist.

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO

(VALE PER MACCHINE CON MOTORE ELETTRICO)

Legenda

1-2-3-4-5. Morsetti
6. Spia di controllo carica della batteria
7. Interruttore avviamento
8. Motore elettrico 12V - 300W
9. Scheda elettrica
10. Spina
11. Presa e cavo per carica batteria
12. Batteria 12V 80Ah oppure 12V 95Ah



BESCHREIBUNG DER ELEKTRISCHE ANLAGE

(AUSFÜHRUNGEN MIT ELEKTROMOTOR)

Komponenten

1-2-3-4-5. Klemmen
6. Anzeigelampe für entleerte Batterie
7. Anlasserschlüssel
8. Elektromotor 12V - 300W
9. Elektrische Schaltkarte
10. Stecker
11. Steckdose mit Kabel
12. Batterie 12V 80Ah oder 12V 95Ah

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

1) la macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
   - Prima della messa in funzione
   - Dopo modifiche e riparazioni
   - Periodicamente, come da tabella “Operazioni periodiche di manutenzione e controllo”

2) Ogni sei mesi controllare l’efficienza dei dispositivi di sicurezza; l’ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
   Per garantire l’efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un’ officina autorizzata.

3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione (versioni con motore elettrico)		Da effettuarsi ogni…ore					
		8	***40***	***125***	***150***	***500***	***1500***
1	Controllare cinghie		x				
2	Controllare le spazzole centrale siano libere da fili, corde...	x					
3	Controllare filtro polvere	x					
4	Sostituire filtro polvere						x
5	Controllare larghezza traccia spazzole centrali e laterale		x				
6	Controllare liquido batteria	x					
7	Controllare carboncini motore elettrico				x		

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione (versioni con motore a scoppio)		Da effettuarsi ogni…ore					
		8	***40***	***125***	***150***	***500***	***1500***
1	Controllare livello olio (*)	x					
2	Controllare filtro aria motore (*)	x					
3	Controllare cinghie		x				
4	Sostituire olio motore (*)				x		
5	Controllare le spazzole centrali siano libera da fili, corde...	x					
6	Controllare filtro polvere		x				
7	Sostituire filtro polvere						x
8	Controllare larghezza traccia spazzole centrali e laterale		x				

(*) = Consultare anche il manuale uso del costruttore del motore termico

ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG UND WARTUNG SICHERHEITSKONTROLLEN

1) In den folgenden Situationen ist die Maschine durch einen Fachtechniker auf den einwandfreien und sicheren Betriebszustand überprüfen zu lassen:
   ● vor der Inbetriebsetzung
   ● nach Änderungen oder Reparaturen
   ● zudem sind sämtliche in der Tabelle “Vorbeugende regelmäßige Wartung und Überprüfungen” angegebene Arbeiten regelmäßig auszuführen.

2) Die Sicherheitsvorrichtungen sind alle 6 Monate auf ihre Funktionstüchtigkeit zu überprüfen; die Inspektion ist dem hierzu befugten Fachpersonal vorbehalten.
   Damit die volle Funktionstüchtigkeit der Sicherheitsvorrichtungen gewährleistet ist, muß die Maschine alle 5 Jahre von eine autorisierte Werkstatt überholt werden.

3) Der Maschinenführer muß die Maschine jährlich auf einwandfreien Zustand überprüfen. Hierbei ist sicherzustellen, ob die Maschine den sicherheitstechnischen Regeln entspricht. Nach Abschluß dieser Überholung ist auf der Maschine ein Schild zur Prüfbescheinigung anzubringen.

	Vorbeugende regelmäßige Kontroll- und Wartungsmaßnahmen (Ausführungen mit Elektromotor)	In den folgenden Zeitabständen auszuführen (Stunden)					
		8	***40***	***125***	***150***	***500***	***1500***
1	Riemen prüfen		x				
2	Überprüfen, ob die Hauptbürsten frei von Seilen, Drähten u. drgl. ist	x					
3	Staubfilter prüfen	x					
4	Staubfilter ersetzen						x
5	Spurbreite die Hauptbürsten- und Seitenbürste prüfen		x				
6	Flüssigkeitspegel der Batterie prüfen	x					
7	Bürsten des Elektromotors prüfen				x		

	Vorbeugende regelmäßige Kontroll- und Wartungsmaßnahmen (Ausführungen mit Verbrennungsmotor)	In den folgenden Zeitabständen auszuführen (Stunden)					
		8	***40***	***125***	***150***	***500***	***1500***
1	Ölpegel prüfen (*)	x					
2	Luftfilter Motor prüfen (*)	x					
3	Riemen prüfen		x				
4	Motoröl ersetzen (*)				x		
5	Überprüfen, ob die Hauptbürsten frei von Seilen, Drähten u. drgl. ist	x					
6	Staubfilter prüfen		x				
7	Staubfilter ersetzen						x
8	Spurbreite die Hauptbürsten- und Seitenbürste prüfen		x				

(*) = Die Anweisungen im Handbuch des Motorherstellers aufmerksam durchlesen.

RICERCA DEI GUASTI

Difetto	*Causa*	*Rimedio*
Non raccoglie materiale pesante e lascia traccia di sporco durante il lavoro.	Velocità di avanzamento ecessiva	Diminuire velocità
	Traccia troppo leggera	Regolare traccia
	Spazzole consumate	Regolare abbassamento spazzole o sostituire spazzole
	Spazzole con setole piegate e con avvolto filo di ferro, corde, ecc	Togliere il materiale avvolto, raddrizzare le setole utilizzando acqua tiepida.
Eccessi di polvere lasciata sul suolo o uscente dai flap	Filtro intasato	Pulire filtro
	Flap consumati o rotti	Sostituire i flap
Polvere uscente dalla ventola	Filtro rotto	Sostituire
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Consumo ecessivo di spazzola	Traccia troppo pesante	Usare minore larghezza di traccia
Rumore eccessivo o alterato delle spazzole centrale	Materiale avvolto alle spazzole	Togliere
Le spazzole non girano	Cinghie di trasmissione rotte	Sostituire
La batteria non mantiene la carica (*)	Manca liquido nella batteria	Ripristinare il livello
	Elemento batteria in corto circuito	Sostituire batteria
	Motore elettrico sovracaricato	Controllare assorbimento motore
	Morsetti batteria lenti	Controllare e/o stringere
	Corde o fili avvolti alle spazzole centrali	Togliere
	Cuscinetti bloccati	Sostituire
	Traccia spazzole troppo pesante	Registrare larghezza traccia
La batteria si esaurisce rapidamente (*)	Tempo di carica regolato troppo basso	Regolare il tempo di carica
	Poli allentati o ossidati	Stringere i bulloni e pulire i poli
Il motore a scoppio non parte (**)	Livello olio motore troppo basso	Ripristinare il livello
	-	Leggere il manuale uso del costruttore del motore

(*) = Vale per macchine a motore elettrico
(**) = Vale per macchine a motore a scoppio

FEHLERSUCHE

Problem	*Ursache*	*Habhilfe*
Schweres Material wird nicht aufgenommen und Schmutzreste beliben, während der Arbeit, auf dem Boden.	Zu hohe Fahrgeschwindigkeit	Fahrgeschwindigkeit reduzieren
	Zu leichte Spur	Spur einstellen
	Bürsten abgenutzt	Absenkung die Bürsten einstellen oder Bürsten ersetzen
	Borsten verbogen oder Bürsten von Seilen oder Drähten u.a. umwickelt	Das aufgewickelte Material entfernen, die Borsten mit Warmwasser strecken
Zuviel Staub bleibt auf dem Boden oder tritt aus den Flaps	Filter verstopft	Filter reinigen
	Flap abgenutzt oder kaputt	Flap ersetzen
Staub kommt aus den Fügelrad	Filter kaputt	Ersetzen
Materialstrom vorwärts	Vorderes Flap kaputt	Ersetzen
Zu starke Abnutzung der Bürste	Spur zu schwer	Spurbreite verringern
Zu starke oder betriebsfremde Geräuschbildung der Hauptbürste	In der Bürste verwickeltes Material	Entfernen
Die Hauptbürsten dreht nicht	Antriebsriemen kaputt	Ersetzen
Die Batterie bleibt nicht geladen (*)	Flüssigkeit fehlt in der Batterie	Ripristinare il livello
	Batterieelement ist im Kurzschluß	Sostituire batteria
	Elektromotor überladen	Controllare assorbimento motore
	Anschlußklemme der Batterie nicht fest	Controllare e/o stringere
	Seile oder Drähte um die Hauptbürste gewickelt	Togliere
	Lager blockiert	Sostituire
	Zu starke Spur die Bürsten	Einstellen der Spur
Die Batterie entladet sich zu rasch (*)	Aufladezeite zu gering	Aufladezeit einstellen
	Pole nicht fest oder oxydiert	Mutterschrauben festziehen und säubern.
Die Motor beginnt nicht (**)	Ölbewegungsniveau zu niedrig	Wiederherstellen der Öl
	-	Die Anweisungen im Handbuch des Motorherstellers aufmerksam durchlesen

(*) = Ausführungen mit Elektromotor
(**) = Ausführungen mit Verbrennungsmotor

INFORMAZIONI DI SICUREZZA

1) Pulizia:
Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CE sull'argomento.

2) Atmosfera esplosiva:
La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

3) Smaltimento di sostanze nocive:
Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

4) Demolizione della macchina:
Nel caso di demolizione della macchina, suddividere i tipi di materiali che la compongono (Direttive 02/96/CEE) in funzione del loro tipo di smaltimento, in modo che possa avvenire in conformità alle leggi vigenti. Consegnare materiali pericolosi, come batterie, oli esausti, ecc., a operatori abilitati allo smaltimento di tali sostanze.

INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT

1) Reinigung:
Korrosionsfördernde oder säurehaltige Reinigungsmittel sind zur Säuberung der Maschine nur mit größter Vorsicht zu verwenden. Die Herstellerangaben befolgen und ggf. Schutzkleidung (Arbeitsanzüge, Handschuhe, Brillen usw.) tragen - vgl. hierzu die einschlägigen EWG-Richtlinien.

2) Explosionsgefährliche Atmosphäre:
Die Benützung der Maschine im Ex-Bereich (Räume, die Gas oder explosive Pulver sowie Dämpfe enthalten) ist NICHT GESTATTET.

3) Entsorgung der Schadstoffe:
Für die Entsorgung des aufgesammelten Materials, der Maschinenfilter oder des verbrauchten Materials, so Batterien, Aböl des Motors usw. sind die einschlägigen Normen zu befolgen.

4) Verschrottung der Maschine:
Die abgebauten Komponenten sind jeweils nach örtlich geltender Norm (02/96/EG-Richtlinien) zu entsorgen. Gefährliches Material, wie die Batterien, Aböl usw. sind an die zuständigen Stellen zur normgerechten Entsorgung auszuliefern.

Note:

ALFA

35.00.132 Alfa H
35.00.133 Alfa E

people&technology

(I) Catalogo parti di ricambio
(GB) *Spare parts catalogue*
(FR) *Catalogue del piéces de rechange*
(DE) *Ersatzteilkatalog*
(ES) *Catalogo de piezas de recambio*

1.9.10405
05/2008

Orig.: 04/2005

vale da matricola / *valid from serial number / À partir de matricule / Gültig ab der Seriennumer / Vale desde n° de serie / 160374*

RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41043 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it

(I)

Norme da osservare per l'ordinazione delle parti di ricambio

1) Numero di matricola e tipo di motoscopa.
2) Numero della tavola
3) Numero di riferimento del particolare.
4) Quantità richiesta

Esempio:
Alfa E
Matricola: 160603
Tavola: 1
Voce: 1 (1.5.10247 - cofano)
Quantità: 1 Pz.

(GB)

Specifications for ordering spare parts

1) Serial number and sweeper type.
2) Number of the table
3) Part identification code.
4) Quantity ordered

Example:
Alfa E
Serial number: 160603
Table: 1
Item: 1 (1.5.10247 - bonnet)
Quantity: 1 Pz.

(FR)

Données à indiquer pour la commande des pièces de rechange

1) Numero de matricule et type de la balayeuse.
2) Numero de la table
3) Numero de la reference de la pièce.
4) Quantityé commandee

Exemple:
Alfa E
Matricule: 160603
Table: 1
Ligne: 1 (1.5.10247 - capot)
Quantité: 1 Pz.

(DE)

Bei der Bestellung vof Ersateilen unbedingt anzugeben

1) Fabriknummer und Kehrmaschinentyp.
2) Nummer der Ersatzteil-tafel.
3) Bezugsnummer des Ersatzteiles.
4) Bestellte Menge

Beispiel:
Alfa E
Fabriknr: 160603
Tafel: 1
Zeile: 1 (1.5.10247 - Haube)
Menge: 1 Pz.

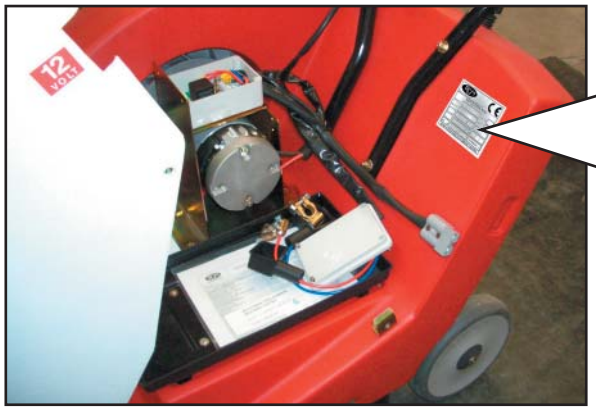
(ES)

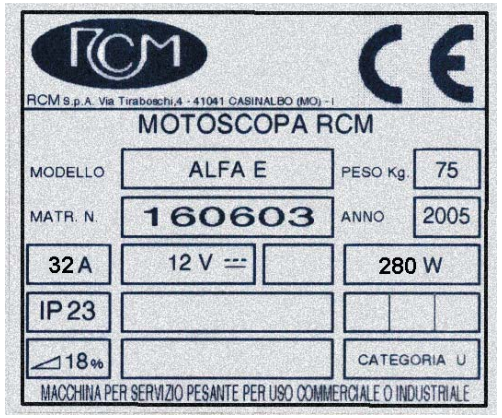
Normas a observar par los pedidos de recambios

1) Número de matrícula y tipo de barredora.
2) Número de la tabla de recambios.
3) Número de referencia particular.
4) Candidad en orden

Ejemplo:
Alfa E
Matrícula: 160603
Table: 1
Pos.: 1 (1.5.10247 - capot)
Quantity: 1 Pz.

TARGHETTA RIASSUNTIVA DEL TIPO DI MOTOSCOPA.
MOTOR-SWEEPER TYPEPLATE.
PLAQUETTE D'IDENTIFICATION DU TYPE DE LA BALAYEUSE.
TYPENSCHILD DER KEHRMASCHINE.
PLACA INDICADORA DEL TIPO DE BARREDORA





I

Elenco delle tavole

Tavola 1 Scocca
Tavola 2 Spazzole
Tavola 3 Motore

GB

Table list

Table 1 Bodywork
Table 2 Brushes
Table 3 Motor

FR

Liste des tables

Table 1 Coque
Table 2 Brosses
Table 3 Moteur

DE

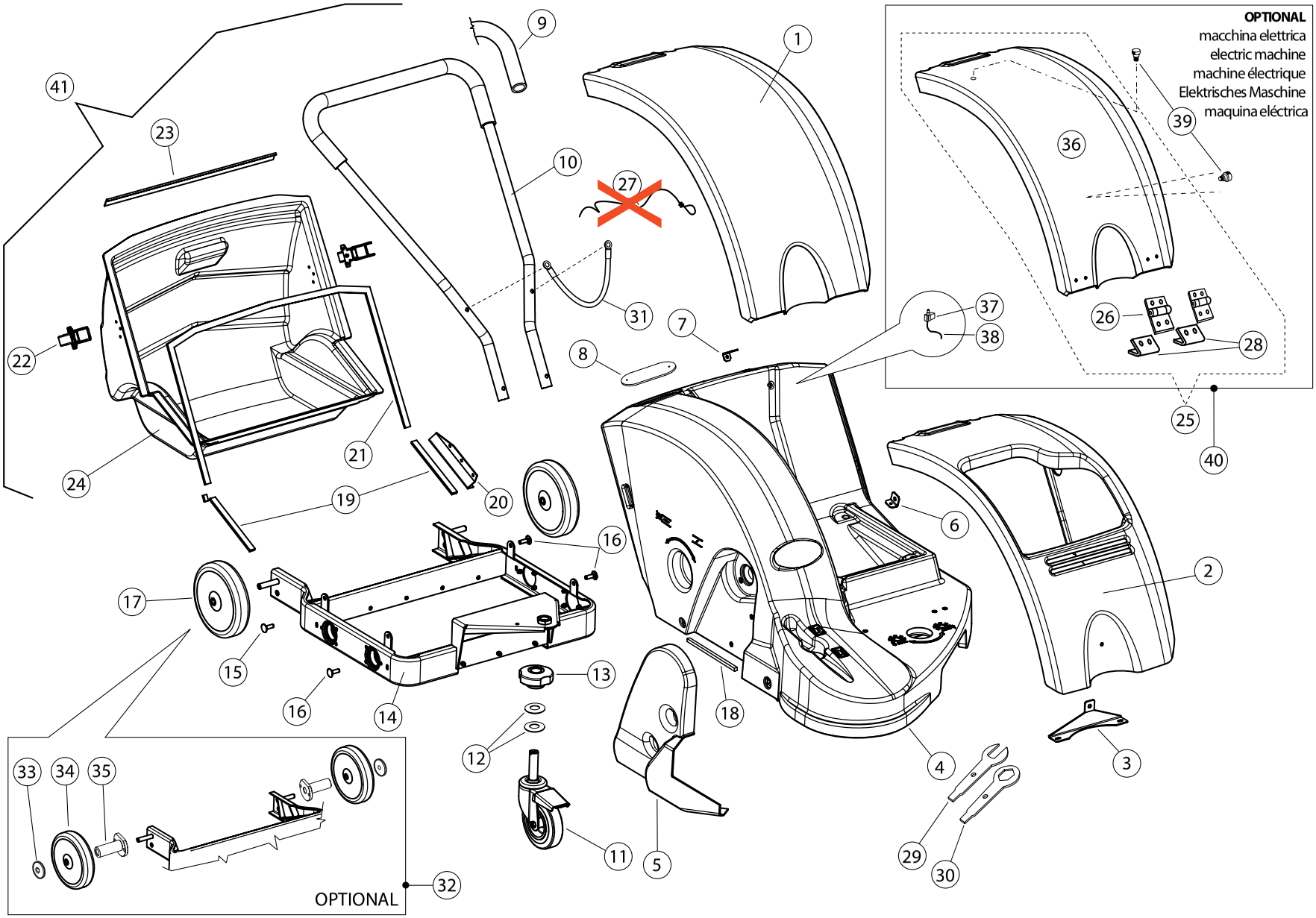
Tafelverzeichnis

Tafel 1 Karosserie
Tafel 2 Bürsten
Tafel 3 Motor

ES

Lista de las tablas

Tabla 1 Chasis
Tabla 2 Cepillos
Tabla 3 Motor

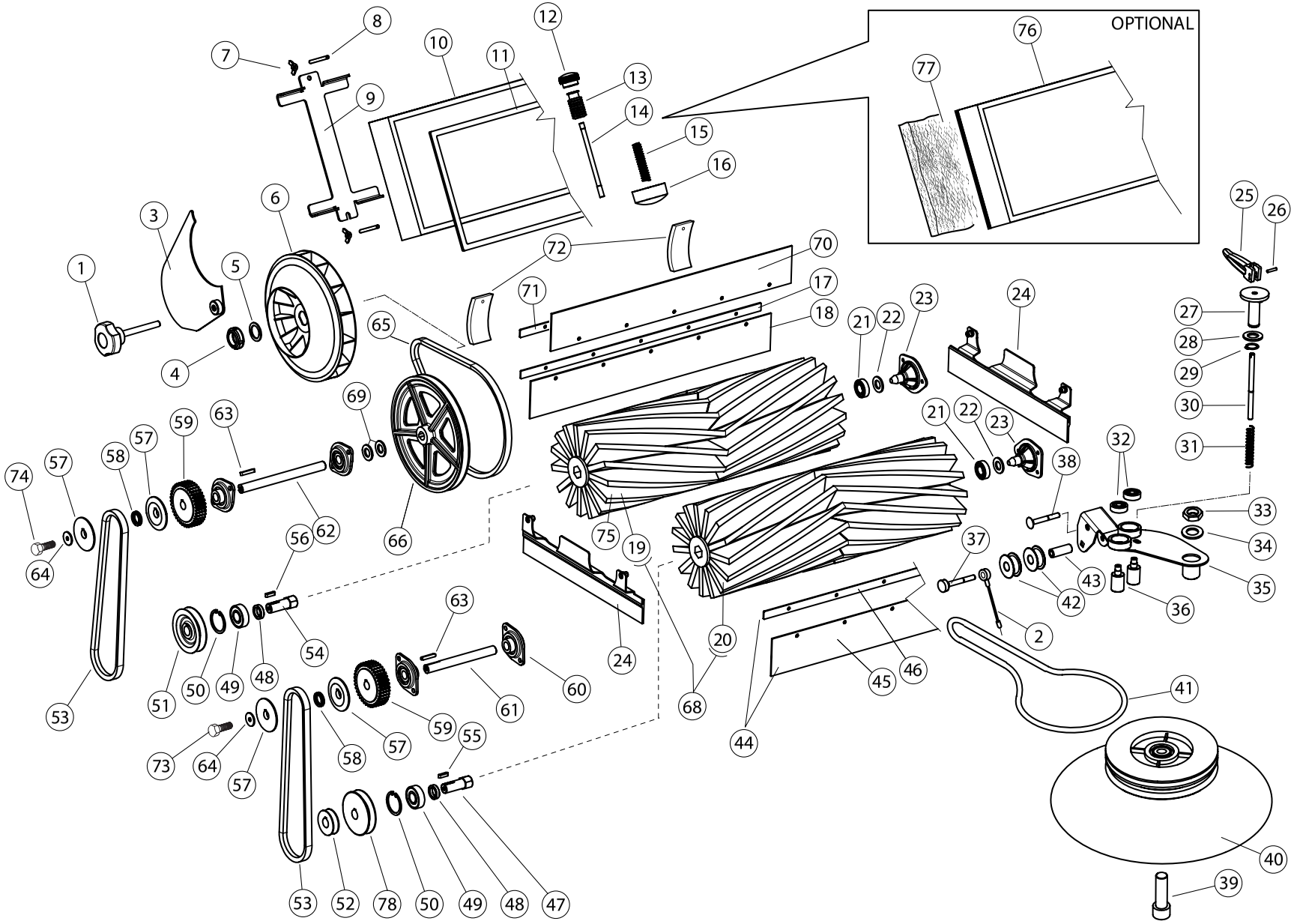

OPTIONAL
macchina elettrica
electric machine
machine électrique
Elektrisches Maschine
maquina eléctrica
OPTIONAL

ALFA

Tavola n°
Table n°
Table n°
Tafel n°
Tabla n°
1

Part. n° / Part. no° / N° pièce / Stück Nr. / Pos. n°	Codice n° / Code nr. / Code n° / Code Nr. / Código n°	Quantità / Quantity / Quantité / Anzahl / Candidad	(I) Descrizione	(GB) *Description*	(FR) *Description*	(DE) *Benennung*	(ES) *Descripción*	Note / *Remarks* / *Notes* / *Bemerkungen* / *Observación*
1	1.5.10247	1	cofano (vers. Elettrica)	bonnet (electric version)	capot (version électrique)	Haube (Elektrische Vers.)	capot (version eléctrica)	**(CL)**
2	1.5.10335	1	cofano (vers. HONDA)	bonnet (engine HONDA)	capot (moteur HONDA)	Haube (Motor HONDA)	capot (motor HONDA)	**(CL)**
3	2.7.12043	1	fermo	retainer	arrêtoir	Arretierung	réten	
4	1.5.10239	1	telaio	bodywork	châssis	Rahmengestell	chasis	**(CL)**
5	1.5.10230	1	carter	guard	protection	Schutz	protección	**(CL)**
			fino matricola	*up to serial number*	*jusqu'à au num.sèrie*	*Bis Serien-Nr.*	*hasta la matricula*	**168800**
5	1.5.11123	1	carter	guard	protection	Schutz	protección	**(CL)**
			vale da matricola	*from serial number*	*à partir du num.sèrie*	*Von Serien-Nr.*	*desde la matricula*	**168801**
6	2.7.12042	1	piastrino	plate	plaque	Platte	placa	
7	2.7.12223	1	piastrino	plate	plaque	Platte	placa	
8	2.7.12052	1	*piastrino **	*plate **	*plaque **	*Platte **	*placa **	
			** per HONDA*	** for HONDA*	** pour HONDA*	** für HONDA*	** para HONDA*	
9	1.2.10449	mt 0,80	copertura manubrio	handlebar guard	protection guidon	Lenkstangeschutz	protección manillar	
10	2.7.11914	1	manubrio	handlebar	guidon	Lenkstangeschutz	manillar	
11	2.7.11911	1	ruota anteriore	front wheel	roue avant	Vorderrad	rueda delantera	
12	A11.1096	2	mola a tazza	Belleville spring	rondelle Belleville	Spannscheibe	arandela Beleville	
13	1.5.10323	1	pomello	knob	poignée	Knopf	pomo	
14	2.7.11890	1	telaio principale	main chassis	châssis principal	Hauptrahmengestell	chasis principal	
15	1.1.10610	1	vite TTQ	round head screw	vis à tête ronde	Halbrundschraube	tornillo cabeza redond.	M8x60
16	1.1.10611	3	vite TTQ	round head screw	vis à tête ronde	Halbrundschraube	tornillo cabeza redond.	M8x30
17	1.2.10249	2	ruota posteriore	rear wheel	roue arrière	Hinterrad	rueda trasera	
18	1.2.00445	mt 0,30	profilo in gomma	rubber section	profil en caoutchouc	Gummiprofil	perfil en goma	
19	1.2.00445	mt 0,45	profilo in gomma	rubber section	profil en caoutchouc	Gummiprofil	perfil en goma	
20	2.7.11918	1	guida	slide	guide	Gleitführung	guía	
21	1.2.04149	mt 1,35	profilo in gomma	rubber section	profil en caoutchouc	Gummiprofil	perfil en goma	
22	1.4.03239	2	chiusura a leva	lever closing	fermeture à levier	Hebelverschluß	cerrojo	
23	2.7.12221	1	listello	strip	plate	Leiste	listón	
24	1.5.10219	1	cassetto rifiuti	refuse container	bac à dechets	Abfallbehälter	contenedor de basura	**(CL)**
25	2.7.12243	1	kit ribaltamento cofano	bonnet opening kit	kit d'ouverture de capot	kit Haubeöffnung	kit abertura del capot	
			(SENZA MICROINTERR.)	(NO MICROWITCH)	(SANS MICROINTERR.)	(OHNE MIKROSCHALTER)	(SIN MICRO INTERRUP.)	optional
26	A14.0513	2	cerniera	hinge	charnière	Scharnier	charnela	optional
(CL)			**Specificare colore**	**Specify color**	**Indiquez la couleur**	**Spezifiz. die Farbe**	**Indicar el color**	

Part. n° / *Part. no°* / *N° pièce* / *Stück Nr.* / *Pos. n°*	Codice n° / *Code nr.* / *Code n°* / *Code Nr.* / *Código n°*	Quantità / *Quantity* / *Quantité* / *Anzahl* / *Candidad*	(I) Descrizione	(GB) *Description*	(FR) *Description*	(DE) *Benennung*	(ES) *Descripción*	Note / *Remarks* / *Notes* / *Bemerkungen* / *Observación*
27	A15.1202	1	cavo	cable	câble	Kabel	cable	**Eliminato / Removed**
28	2.7.11974	2	piastrino	plate	plaque	Platte	placa	optional
29	2.7.12304	1	chiave multiuso	Wrench	clé	Schlüssel	llave	
30	2.7.12327	1	chiave multiuso	Wrench	clé	Schlüssel	llave	
31	1.3.11014	1	massa (vers. Elettrica)	ground (electr. Sweeper)	masse (balayeuse électr)	Erdungsgeflecht (Elektr.Kehrm.)	masa (barredora eléctrica)	
32	2.7.12962	1	ass.ruote (poliuretano)	(polyurethane) wheels kit	kit roues (polyurétane)	(Polyurethan) Radern Kit	Kit ruedas (poliuretano)	optional
33	2.7.12964	2	rondella svasata	washer	rondelle	Scheibe	arandela	optional
34	1.2.11256	2	ruota (poliuretano)	(polyurethane) wheel	roue (polyurétane)	(Polyurethan) Rad	rueda (poliuretano	optional
35	2.7.12963	2	perno	pin	pivot	Bolzen	pasador	optional
36	1.5.10803	1	cofano ribaltabile	hinged bonnet	capot rebattable	Kippbarem Haube	capot basculante	optional
37	1.3.08028	1	microinterruttore	microswitch	microinterrupteur	Mikroschalter	micro interruptor	optional
38	1.3.10791	1	cablaggio per micro	microswitch eletr.cable	câble électrique	Elektrokabeln	cable eléctrico	optional
39	1.5.05213	2	volantino	knob	poignée	Handrad	pomo	optional
40	2.7.12477	1	kit ribaltamento cofano (CON MICROINTERR.)	bonnet opening kit (WITH MICROSWITCH)	kit ouverture de capot (AVEC MICROINTERR.)	Kit Haubeöffnunk (MIT MIKROSCHALTER)	Ki abertura capot (CON MICRO INTERR.)	optional
41	2.7.13144	1	ass. cassetto rifiuti	assembly refuse container	Ensemble bac à dechets	Komplett Abfallbehälter	contenedor de basura kit	
42								
43								
44								
45								
46								
47								
48								
49								
50								
51								
52								
53								
54								
55								
56								
57								


OPTIONAL

ALFA

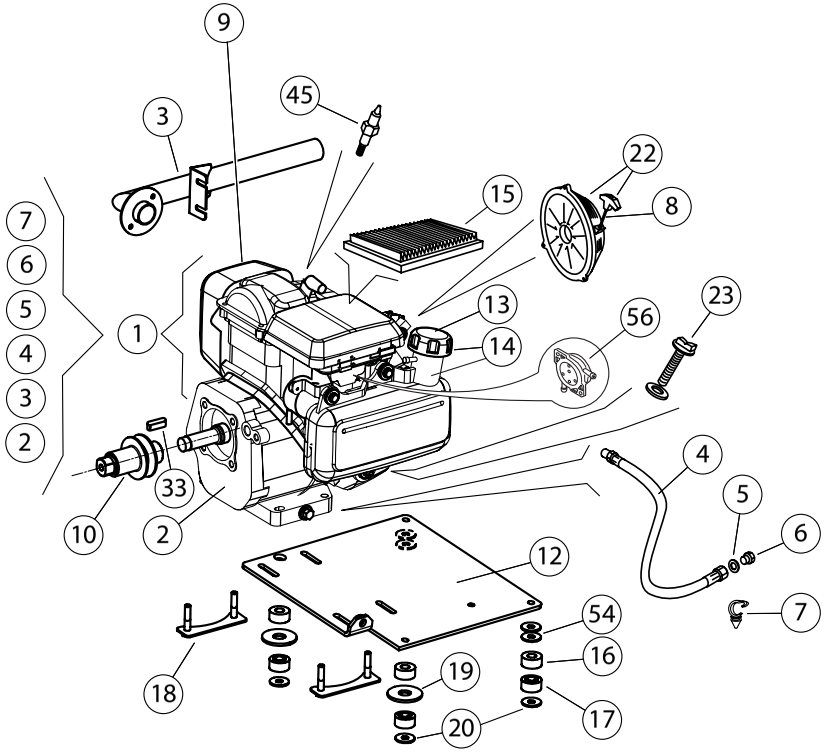
Tavola n°
Table n°
Table n°
Tafel n°
Tabla n°

2

Part. n° / *Part. no°* / *N° pièce* / *Stück Nr.* / *Pos. n°*	Codice n° / *Code nr.* / *Code n°* / *Code Nr.* / *Código n°*	Quantità / *Quantity* / *Quantité* / *Anzahl* / *Candidad*	(I) Descrizione	(GB) *Description*	(FR) *Description*	(DE) *Benennung*	(ES) *Descripción*	Note / *Remarks* / *Notes* / *Bemerkungen* / *Observación*
1	1.5.10315	1	pomello	knob	poignée	Knopf	pomo	
2	1.3.10700	1	cavo massa	earth lead	cable de masse	Masseleitung	cable de puesta a masa	
3	2.7.11917	1	chiusura aspirazione	vacuum closing	fermeture aspiration	Ansaugung-Verschlußdeckel	cierre aspiración	
4	1.1.00266	1	ghiera	ring nut	collier	Nutmutter	anillo roscado	
5	1.1.00265	1	rondella	washer	rondelle	Scheibe	aranela	
6	1.3.06404	1	ventola aspirazione	vacuum fan	turbine d'aspiration	Ansaugventilator	ventilador de aspiración	
7	1.1.00176	2	dado ad alette	wing nut	écrou papillon	Flügelmutter	tuerca	
8	2.7.12222	2	tirante	tie-rod	tirant	Zugbolzen	tirante	
9	2.7.12053	1	supporto	support	support	Halterung	soporte	
10	1.5.10363	1	filtro a pannello in cellulosa	cellulose panel filter	filtre à panneau en cellulose	Zellulose Flachfilter	filtro de panel en celulosa	
10	1.5.10718	1	filtro a pannello in poliestere	polyester panel filter	filtre à panneau en polyester	Polyester Flachfilter	filtro de panel en poliéster	optional
11	1.2.10575	mt 1,55	profilo in gomma	rubber section	profil en caoutchouc	Gummiprofil	Perfil en goma	
12	1.5.03349	1	pomello	knob	poignée	Knopf	pomo	
13	1.2.06314	1	soffietto	bellows	soufflet	Gebläse	fuelle	
14	2.7.06656	1	tirante	tie-rod	tirant	Zugbolzen	tirante	
15	1.4.05238	1	molla	spring	ressort	Feder	muelle	
16	2.7.06546	1	martelletto	filter striker	vérin à secouer le filtre	Rüttlerkopf	Martillo vibrador	
17	2.7.12007	1	listello	strip	plate	Leiste	listón	
18	1.2.10316	1	gomma parap. posteriore	rear flap	bavette arrière	Staubhalte Gummiprofil	Goma prot de polvo delan.	
19	1.5.10243	1	spazzola centrale	main brush	brosse centrale	Hauptbürste	Cepillo central	PPL 0,3
20	1.5.10242	1	spazzola centrale	main brush	brosse centrale	Hauptbürste	Cepillo central	PPL 0,7
21	1.4.00267	2	cuscinetto	bearing	roulement	Lager	cojinete	
22	1.1.00792	2	rondella	washer	rondelle	Scheibe	arandela	
23	1.5.10229	2	supporto	support	support	Halterung	soporte	
24	1.2.10244	2	flap laterale	side flap	bavette latérale	Seitengummi	goma lateral	
25	1.5.10276	1	leva	lever	levier	Hebel	palanca	
26	1.1.01446	1	spina elastica	spring pin	goupille élastique	Spannstift	perno tallado	Ø4
27	1.5.10277	1	boccola	bush	douile	Buchse	Bujie	
28	2.7.11957	1	distanziale	spacer	entretoise	Abstandhalter	distanciador	
29	1.1.00032	1	rondella	washer	rondelle	Scheibe	arandela	Ø8
30	2.7.11955	1	perno	pin	pivot	Bolzen	perno	
31	1.4.10320	1	molla	spring	ressort	Feder	muelle	

Part. n° / *Part. no°* / *N° pièce* / *Stück Nr.* / *Pos. n°*	Codice n° / *Code nr.* / *Code n°* / *Code Nr.* / *Código n°*	Quantità / *Quantity* / *Quantité* / *Anzahl* / *Candidad*	(I) Descrizione	(GB) *Description*	(FR) *Description*	(DE) *Benennung*	(ES) *Descripción*	Note / *Remarks* / *Notes* / *Bemerkungen* / *Observación*
32	1.4.00318	2	cuscinetto	bearing	roulement	Lager	cojinete	
33	1.1.10385	1	dado	nut	écrou	Mutter	tuerca	M20x2,5
34	-	1	rondella	washer	rondelle	Scheibe	aranela	Ø20
35	2.7.11898	1	braccio	arm	bras	Arm	brazo	
36	2.7.12192	1	perno	pin	pivot	Bolzen	perno	
37	1.1.00574	1	vite TE	hex.head screw	vis à six pans	Sechskantschraube	tornillo de cabeza hexag.	M8x70
38	1.1.10609	1	vite TTQ	round head screw	vis à tête ronde	Halbrundschraube	tornillo cabeza redond.	M10x110
39	-	1	vite TE	hex.head screw	vis à six pans	Sechskantschraube	tornillo de cabeza hexag.	M8x2,5x40
40	1.5.10241	1	spazzola laterale	sider brush	brosse latérale	Seitenbürste	cepillo lateral	PPL 0,5
40	1.5.11065	1	spazzola laterale (optional)	sider brush (optional)	brosse latérale (optionelle)	Seitenbürste (Option)	cepillo lateral (opcional)	PPL/acciao - steel - acier - Stahl - acero
41	1.2.06744	1	cinghia	belt	courroie	Riemen	correa	
42	1.5.10246	2	rocchetto	pulley	polea	Scheibe	polea	
43	2.7.12123	1	distanziale	spacer	entretoise	Abstandhalter	distanciador	
44	2.7.12244	1	assieme flap anteriore	front flap kit	kit bavette avant	Komplett- Vordergummi	goma delantera completa	optional
45	1.2.10316	1	flap anteriore	front flap	bavette avant	Staubhalte-Vordergummi	goma delantera	optional
46	2.7.12007	1	listello	strip	plate	Leiste	listón	optional
47	2.7.12177	1	albero	axle	axe	Achse	eje	
48	2.7.11952	2	distanziale	spacer	entretoise	Abstandhalter	distanciador	
49	1.4.00360	2	cuscinetto	bearing	roulement	Lager	cojinete	
50	1.1.00880	2	anello d'arresto	seeger	bague d'étanchéite	Seegerring	anillo de retención	
51	2.7.11902	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	polea	
52	2.7.12179	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	polea	
53	1.2.10350	2	cinghia	belt	courroie	Riemen	correa	
54	2.7.11948	1	albero	axle	axe	Achse	eje	
55	-	1	chiavetta	key	clavette	Keil	chaveta	5x5x35
56	1.1.00581	1	chiavetta	key	clavette	Keil	chaveta	5x5x20
57	2.7.12036	4	semi-puleggia	half-pulley	demi-poulie	Halbriemenscheibe	semi-polea	
58	2.7.12099	10	rondella	washer	rondelle	Scheibe	aranela	
59	1.5.10235	2	ingranaggio	gear	engrenage	Zahnradgetriebe	engranaje	
60	1.4.00705	4	supporto orientabile	bearing	roulement	Lager	cojinete	
61	2.7.11950	1	albero	axle	axe	Achse	eje	
62	2.7.11949	1	albero	axle	axe	Achse	eje	5x5x30

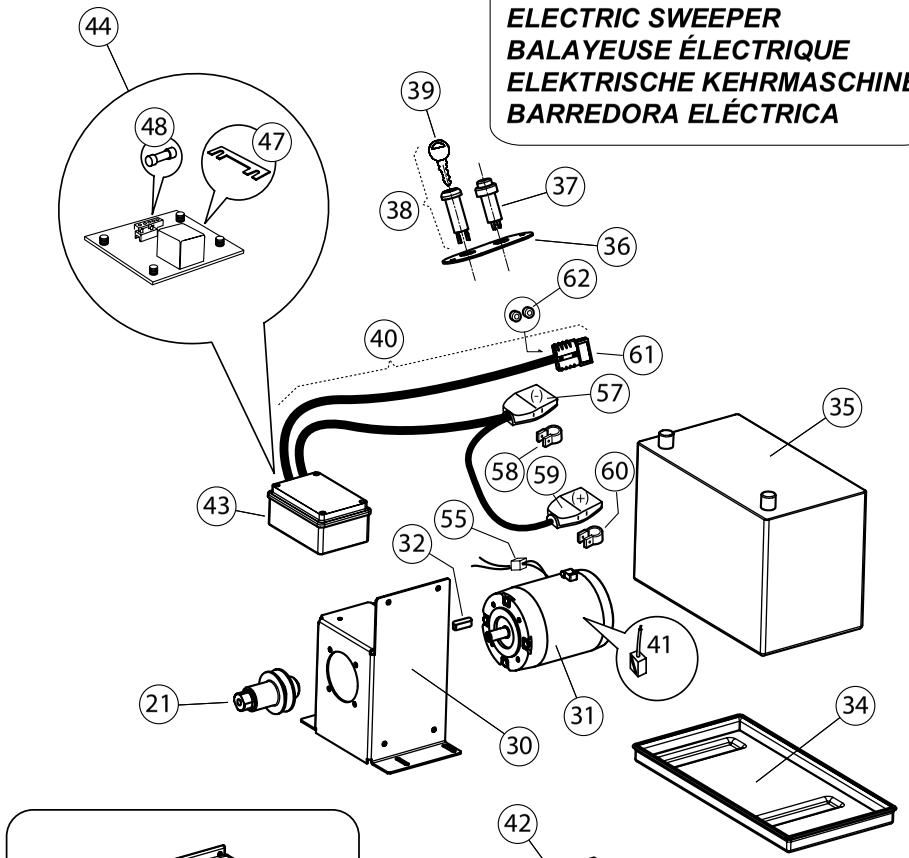
Part. n° / *Part. no°* / *N° pièce* / *Stück Nr.* / *Pos. n°*	Codice n° / *Code nr.* / *Code n°* / *Code Nr.* / *Código n°*	Quantità / *Quantity* / *Quantité* / *Anzahl* / *Candidad*	(I) Descrizione	(GB) *Description*	(FR) *Description*	(DE) *Benennung*	(ES) *Descripción*	Note / *Remarks* / *Notes* / *Bemerkungen* / *Observación*
63	1.1.02446	2	chiavetta	key	clavette	Keil	chaveta	5x5x30
64	1.1.00030	2	rondella	washer	rondelle	Scheibe	aranela	Ø6
65	1.2.10349	1	cinghia	belt	courroie	Riemen	correa	
66	2.7.11958	1	puleggia	pulley	poulie	riemenscheibe	polea	
67	1.2.10677	1	anello OR	O-ring	anneau OR	OR Ring	anillo OR	
68	1.5.10793	1	kit spazzole	brushes kit	kit brosses	Bürsten kit	kit cepillos	
69	-	2	rondella	washer	rondelle	Scheibe	arandela	Ø 15x30x3
70	1.2.11089	1	gomma parap. posteriore	rear flap	bavette arrière	Staubhalte Gummiprofil	Goma prot de polvo delan.	
			vale da matricola	***from serial number***	***à partir du num.sèrie***	***Von Serien-Nr.***	***desde la matricula***	**169580**
71	2.7.00037	1	listello	flat bar	bande	Leiste	listón	
			vale da matricola	***from serial number***	***à partir du num.sèrie***	***Von Serien-Nr.***	***desde la matricula***	**169580**
72	1.2.11234	2	flap antistatico	antistatic flap	caoutchouc antistatique	Antistatikum Gummi	goma antiestática	Optional (vers. Elettr. Electr.)
73	1.1.10403	1	vite TE filetto sinistro	hex.head screw (special)	vis à tête à six pans	Sechskantschraube	tornillo de cabeza hex.	M6x20
74	1.1.00548	1	vite TE	hex.head screw	vis à tête à six pans	Sechskantschraube	tornillo de cabeza hex.	M6x20
75	1.5.10676	1	spazzola centrale	main brush	brosse centrale	Hauptbürste	cepillo lateral	PPL 0,5 optional
76	1.5.11059	1	filtro a pannello con velcro	panel filtre with “velcro”	filtre à panneau (velcro)	Flachfilter (Velcro)	filtro de panel (velcro)	optional
77	1.5.11058	1	elemento filtrante	filter element	élément filtrant	Filterelement	elemento filtrante	optional
78	2.7.12178	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	polea	
79								
80								
81								
82								
83								
84								
85								
86								
87								
88								
89								
90								
91								
92								

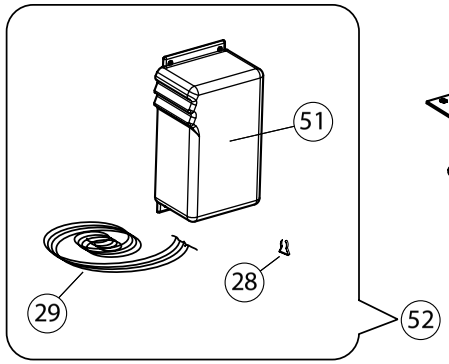


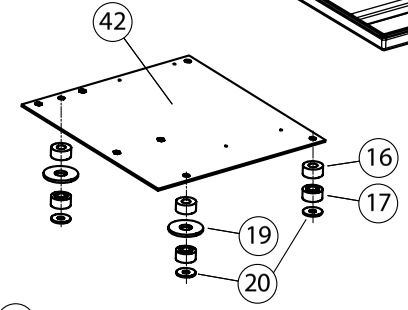
SPAZZATRICE A BENZINA
PETROL SWEEPER
BALAYEUSE À ESSENCE
BENZIN KEHRMASCHINE
BARREDORA GASOLINA

(HONDA)

SPAZZATRICE ELETTRICA
ELECTRIC SWEEPER
BALAYEUSE ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE KEHRMASCHINE
BARREDORA ELÉCTRICA







Part. n° / *Part. no°* / *N° pièce* / *Stück Nr.* / *Pos. n°*	Codice n° / *Code nr.* / *Code n°* / *Code Nr.* / *Código n°*	Quantità / *Quantity* / *Quantité* / *Anzahl* / *Candidad*	(I) Descrizione	(GB) *Description*	(FR) *Description*	(DE) *Benennung*	(ES) *Descripción*	Note / *Remarks* / *Notes* / *Bemerkungen* / *Observación*
1	2.7.12298	1	ass.motore a ricambio	engine assembly	ensemble moteur	Komplett- Motor	motor completo	HONDA GC135
2	1.3.09814	1	motore	engine	moteur	Motor	motor	HONDA GC135
3	2.7.12044	1	tubo gas di scarico	exhaust pipe	tuyau d'échappement	Auspuffrohr	tubo de escape	
4	1.2.09841	1	tubo scarico olio	oil drain hose	tuyau de drainage huile	Ölabflußrohr	tubo descarga de aceite	
5	1.1.00352	1	guarnizione	gasket	joint	Dichtung	junta	Ø10
6	1.1.01131	1	tappo	plug	bouchon	Stopfen	tapón	M10
7	1.1.01107	1	fermo a molla	hose retainer	arrêtoir de tuyau	Rohrhalter	retén de tubo	
8	1.3.11413	1	cavo	cable	câble	kabel	cable	
9	1.3.11314	1	protezione	guard	protection	Schutz	protección	
10	2.7.11953	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	polea	
11								
12	2.7.11977	1	supporto	support	support	Halterung	soporte	
13	1.3.10306	1	tappo	cap	bouchon	Stopfen	tapón	
14	1.3.11313	1	serbatoio carburante	fuel tank	réservoir de carburant	Kraftstofftank	deposito combustible	cod. 1.3.10682 doppione annullato
15	1.3.09992	1	filtro aria	air filter	filtre air	Luftfilter	filtro aire	
16	1.2.10401	4	anello ammortizzatore	shock absorbing ring	anneau amortisseur	Stossdaempferring	anillo amortiguador	
17	1.2.10402	4	anello ammortizzatore	shock absorbing ring	anneau amortisseur	Stossdaempferring	anillo amortiguador	
18	2.7.12051	2	piastrino	plate	plaque	Platte	placa	
19	2.7.12038	2	rondella	washer	rondelle	Scheibe	arandela	
20	1.1.00045	4	rondella	washer	rondelle	Scheibe	arandela	Ø8
21	2.7.11980	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	polea	
22	1.3.10066	1	riavvolgitore	rewinder	enrouleur	Rückspulvorrichtung	enrollador	
23	1.3.10681	1	asta livello olio	dipstick	jauge d'huile	Ölmeßstab	tapón nivel de aceite	
24								
25								
26								
27								
28	1.1.09655	1	fermo cavo	cable retainer	arretoir de câble	Kabelhalter	retén de cable	Optional
29	1.3.10612	1	cablaggio carica batteria	battery charger wiring	câblage du chargeur de batt	Batterieladegerätkabel	cabled del cargador de bat.	Optional
30	2.7.11979	1	supporto	support	support	Halterung	soporte	
31	1.3.05253	1	motore elettrico	electric motor	moteur électrique	Elektromotor	motor eléctrico	
32	1.1.00581	1	chiavetta	key	clavette	Keil	chaveta	5x5x20

Part. n° / *Part. no°* / *N° pièce* / *Stück Nr.* / *Pos. n°*	Codice n° / *Code nr.* / *Code n°* / *Code Nr.* / *Código n°*	Quantità / *Quantity* / *Quantité* / *Anzahl* / *Candidad*	(I) Descrizione	(GB) *Description*	(FR) *Description*	(DE) *Benennung*	(ES) *Descripción*	Note / *Remarks* / *Notes* / *Bemerkungen* / *Observación*
33	1.1.07552	1	chiavetta	key	clavette	Keil	chaveta	4,76x4,76x38,1
34	1.5.05271	1	vaschetta	battery container	panier de batteries	Batterietrog	caja de la batería	
35	1.3.10214	1	batteria	battery	batterie	Batterie	Batería	12V-85Ah
36	2.7.11913	1	supporto strumentazione	instrument panel	tableau de bord	Armaturenbrett	salpicadero	
37	1.3.02191	1	spia carica batteria	battery warning light	témoin batterie	Kontrolleuchte- Batterie	testigo batería	
38	1.3.06774	1	interruttore avviamento	starter switch	interrupteur de démarrage	Anlaßschalter	interruptor de arranque	
39	1.3.08996	1	chiave per avviamento	key for starter switch	clave pour interr.de démarr	Anlaßschalterschlüssel	llave de interr de arranque	
40	1.3.10407	1	assieme impianto elettrico	electric system assembly	ensem install électrique	Komp. Elektrisches System	Installación eléctrica comp	
41	1.3.05481	1	serie carboncini	carbon set	kit charbons	Kohlenbürstensatz	seria carbones	
42	2.7.11978	1	supporto	support	support	Halterung	soporte	
43	1.3.06623	1	scatola per scheda elettrica	electric board box	conteneur carte électrique	Elektrische Kartegehäuse	caja tarjeta eléctrica	
44	1.3.10618	1	scheda elettrica completa	electric board assembly	enesemble carte électrique	Komplett- Elektrische Karte	tarjeta eléctrica completa	
45	1.3.07169	1	candela	spark plug	bougie	Zündkerze	bujía	
46								
47	1.3.03176	1	fusibile	fuse	fusible	Sicherung	fusible	50A
48	1.3.04449	1	fusibile	fuse	fusible	Sicherung	fusible	2A - 250V
49								
50								
51	1.3.10678	1	carica batterie	battery charger	chargeur de la batterie	Batterieladegerät	cargador de batería	Optional
52	2.7.12256	1	assieme carica batterie	battery charger assembly	ens.chargeur de la batterie	Komplett- Batterieladegerät	cargador de batería comp.	Optional
53								
54	1.1.00045	4	rondella	washer	rondelle	Scheibe	Arandela	8x24
55	1.3.11018	1	ferrite	ferrite	ferrite	Ferrit	ferrita	
56	1.3.10005	1	pompa carburante	fuel pump	pompe A.C.	Kraftstoffpumpe	bomba comb.	
57	1.3.05198	1	coprimorsetto	terminal cover	cache-borne	Klemmendeckel	protección terminal	(-)
58	1.3.05712	1	morsetto	terminal	borne	Klemme	terminal	(-)
59	1.3.05197	1	coprimorsetto	terminal cover	cache-borne	Klemmendeckel	protección terminal	(+)
60	1.3.05711	1	morsetto	terminal	borne	Klemme	terminal	(+)
61	1.3.00805	1	spina	plug	connecteur	Stecker	toma	
62	2.7.07945	2	distanziale	spacer	entretoise	Abstandhalter	distanciador	
63								
64								

o

P